

## Vergleich Gotische Bibel - Robinson Pierpont 2005 (RP 2005)- Nestle Aland (NA28) - Matthäus-Evangelium

Die vorliegende Übersicht befasst sich mit dem Vergleich des Matthäus-Evangeliums der Gotischen Bibel mit den Editionen RP2005 und NA28.

### Zuordnung des Gotischen Textes (Streitberg, 1919) zu Robinson - Pierpont 2005 (RP) und NA28 (NA).

Wenn Zuordnung zu nur einer von beiden Editionen möglich ist, stimmt die Farbe des gotischen Textes mit der Farbe der jeweiligen Edition überein (also Got = RP bzw. Got = NA)

Sollte der gotische Text beiden Editionen zugeordnet werden können, so ist der Text in allen Editionen Hellgrün gehalten.

Passt der gotische Text zu keiner der beiden Editionen, so stehen der gotische Text sowie die entsprechenden Stellen in RP/NA in Hellblau

In Hellgelb sind besondere Anmerkungen außerhalb der obengenannten Kategorien hervorgehoben.

### Statistische Auswertung

Vergleichsstellen	
Insgesamt :	222
Davon keine Zuordnung zu RP oder NA:	42
Zuordnung zu NA:	21
Zuordnung zu RP:	66
Zuordnung zu beiden RP/NA:	93

---

Zu den Siglen des gotischen Textes: Braune-Heidermanns 2004, S. 7 ff.

Eine kleine Literaturliste findet sich am Ende dieser Arbeit (S. 154 ff.)

Jean Putmans, Heerlen, Niederlande, 2020

putmans.jeanATyahooDOTcom

**Die Veröffentlichung erfolgt Open Access und völlig frei von jeglichem Urheberrecht.**

[Mt 5:20]

GOTISCH-{{CA}} qīþa auk izwis þatei nibai **managizo (1)** wairþiþ **izwaraizos garaihteins (2)** þau þize bokarje jah Fareisaie, ni þau qimiþ in þiudangardjai himine.

**RP** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ μὴ περισσεύσῃ **ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν(2)** **πλείον (1)** τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων οὐ μὴ εἰσελθῆτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν

**NA** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ μὴ περισσεύσῃ **ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη** **πλείον (1)** τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων οὐ μὴ εἰσελθῆτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν

### Zuordnung:

**(1) keine**

**(2) RP/NA ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη**

Grund der Zuordnung:

(1) Wortstellung

(2) Gotisches Pron.Poss. kann vor- und nachgestellt erscheinen.

Erklärung Gotisch:

(1) managizo (Adj. Komparativ N.Sg.Nom : mehr)

(2) izwaraizos (Pron.Poss.Pl.2 F.Sg.Gen. : eurer) garaihteins (F.Sg. Gen. : Gerechtigkeit)

Zu (1)

Swanson, Von Soden, Tischendorf: keine entsprechende Wortstellung.

Zu (2)

Meistens folgt das Gotische der Wortstellung des Griechischen bei Pron.Poss. und bei attributiven Pron.Pers.Genitiv-Formen. Arturas Ratkus stellte mir dazu freundlicherweise eine vorläufige Statistik aus einer noch zu erscheinenden Veröffentlichung zur Verfügung: Daraus geht hervor, dass in 1548 griechischen Belegen, der Gote nur in 28 Fällen von der griechischen Wortstellung abwich. Somit sind diese Abweichungen nicht ganz auszuschließen, so dass eine eindeutige Zuordnung nicht ohne weiteres möglich ist.

[Mt 5:22]

GOTISCH-{{CA}}      aþþan ik qiþa izwis þatei hvazuh modags broþr seinamma sware, skula wairþiþ stauai; iþ saei qiþiþ broþr seinamma raka, skula wairþiþ gaqumþai; aþþan saei qiþiþ dwala, skula wairþiþ in gaiainnan funins.

RP      εγω δε λεγω υμιν οτι πασ ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχοσ εσται τη κρισει οσ δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχοσ εσται τω συνεδριω οσ δ αν ειπη μωρε ενοχοσ εσται εις την γεενναν του πυροσ

NA      εγω δε λεγω υμιν οτι πασ ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου [FEHLT] ενοχοσ εσται τη κρισει οσ δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχοσ εσται τω συνεδριω οσ δ αν ειπη μωρε ενοχοσ εσται εις την γεενναν του πυροσ

**Zuordnung:**

RP εικη

Grund der Zuordnung:

In NA fehlt εικη;

Erklärung Gotisch:

sware (Adv. : ohne Grund, umsonst)

[Mt 5:23]

GOTISCH-{{CA}} jabai nu bairais aibr þein du hunslastada **jah jainar**  
 gamuneis þatei broþar þeins habaiþ hva bi þuk,

**RP** εαν ουν προσφερησ το δωρον σου επι το θυσιαστηριον **και εκει** μνησθησ οτι ο  
 αδελφος σου εχει τι κατα σου

**NA** εαν ουν προσφερησ το δωρον σου επι το θυσιαστηριον **κακει** μνησθησ οτι ο  
 αδελφος σου εχει τι κατα σου

**Zuordnung:**

**RP/NA και εκει / κακει**

Grund der Zuordnung:

Beide griechischen Varianten führen zu gotisch jah jainar

Erklärung Gotisch:

jah (Konj. und) jainar (Pron.Dem. M.Sg.Nom. = jener)

[Mt 5:25]

GOTISCH-{{CA}} sijais waila hugjands andastauin þeinamma sprauto, und þatei is in wiga miþ imma (1), ibai hvan atgibai þuk sa andastaua stauin, jah sa staua þuk atgibai (2) andbahta, jah in karkara galagjaza.

RP ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εωσ οτου ει εν τη οδω μετ αυτου (1) μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτησ σε παραδω (2) τω υπηρετη και εισ φυλακην βληθηση

NA ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εωσ οτου ει μετ αυτου εν τη οδω (1) μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτησ [FEHLT] (2) τω υπηρετη και εισ φυλακην βληθηση

### Zuordnung:

- (1) RP εν τη οδω μετ αυτου
- (2) RP σε παραδω

Grund der Zuordnung:

- (1) Wortfolge Got = RP;
- (2) σε παραδω: Fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

- (1) in (Präp.+Dat: in, auf) wiga (M.Sg.Dat.: Weg) miþ (Präp.+Dat.: mit) imma (Pron.Pers.Sg.3 M.Sg.Dat. : ihm)
- (2) þuk (Pron.Sg.2 Akk : dich) atgibai (Verb Aktiv Präs.Opt.Sg3 : er sollte/wird überbringen)

[Mt 5:30]

GOTISCH-{{CA}} jah jabai taihswo þeina handus marzjai þuk, afmait þo jah wairp af þus; batizo ist auk þus ei fraqistnai ains liþiwe þeinaize, jah ni allata leik þein **gadriusai in gaiainnan**.

**RP** και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου **βληθη εις γεενναν**

**NA** και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου **εις γεενναν απελθη**

**Zuordnung:**

**RP βληθη εις γεενναν**

Grund der Zuordnung:

Gotischer Text ist wegen der Bedeutung (gadriusai = βληθη, nicht απελθη) und der Wortfolge zu RP zu stellen.

Erklärung Gotisch:

gadriusai (Verb Akt Präs Opt Sg3: er sollte hinfallen) in (Präp+Akk: in) gaiainnan (F Sg Akk : Gehenna).

[Mt 5:31]

GOTISCH-{{CA}} qipānuh þan ist **þatei** hvazuh saei afletai qen, gibai izai afstassais bokos.

**RP** ερρεθη δε **οτι** οσ αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

**NA** ερρεθη δε **[FEHLT]** οσ αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

**Zuordnung:**

**RP** οτι

Grund der Zuordnung:

οτι fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

þatei (Konjunktion, daß, damit)

[Mt 5:32]

GOTISCH-{{CA}}      iþ ik qiþa izwis þatei hvazuh saei (1) afletiþ (2) qen seina, inuh fairina kalkinassaus, taujiþ þo horinon (3); jah sa ize afsatida liugaiþ, horinof.

**RP**    εγω δε λεγω υμιν οτι οσ αν (1) απολυση (2) την γυναικα αυτου παρεκτοσ λογου πορνειασ ποιει αυτην μοιχασθαι (3) και οσ εαν απολελυμενην γαμηση μοιχεται

**NA**    εγω δε λεγω υμιν οτι πασ ο (1) απολυων (2) την γυναικα αυτου παρεκτοσ λογου πορνειασ ποιει αυτην μοιχευθηναι (3) και οσ εαν απολελυμενην γαμηση μοιχεται

### Zuordnung:

- (1) RP/NA οσ αν / πασ ο
- (2) RP/NA απολυση / απολυων
- (3) RP/NA μοιχασθαι / μοιχευθηναι

Grund der Zuordnung:

In allen drei Fällen ist eine Zuordnung der gotischen Variante zu beiden Vorlagen möglich.

Erklärung Gotisch:

- (1) hvazuh (Pron.Indef.M.Sg.Nom = jeder) saei (Pron.Rel.M.Sg.Nom. welcher) = jeder, der; wer auch immer
- (2) afletiþ (Akt Präs.Ind.Sg.3; er schickt fort). Rein formal (finite Verbform) passt das Gotische eher zu RP; Partizipien werden normalerweise auch mit einem gotischen Partizip übersetzt. πασ ο + Part.Präs. kommt im Korpus 16x vor, 13 mal wird es im Got. mit hvazuh saei + Finites Verb übersetzt (Mt 5:28; Mt 7:21; Mt 7:26; Jn 6:40; Jn 8:34; Jn 11:26; Jn 12:46; Jn 18:37; Lk 14:11; Lk 18:14; Lk 20:18; 2Tim 2:19; Mt 5:32;) 3 mal mit hvazuh sa + Part. ( Lk 16:18; Rom 9:33; Rom 10:11). Also : sowohl NA als RP kommen als Übersetzungsvorlage in Frage
- (3) horinon (Infinitiv; huren, Ehebruch begehen ); das Gotische kennt nur eine einzige Infinitivform, so dass beide griechischen Varianten zugrundegelegt werden könnten.

[Mt 5:36]

GOTISCH-{{CA}} nih bi haubida þeinamma swarais, unte ni magt ain tagl  
hveit aiþþau swart gataujan.

RP μητε εν τη κεφαλη σου ομοσησ οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν  
ποιησαι

NA μητε εν τη κεφαλη σου ομοσησ οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην ποιησαι η  
μελαιναν

**Zuordnung:**

RP η μελαιναν ποιησαι

Grund der Zuordnung:

Gotische Wortfolge passt somit eher zu RP als zu NA.

Erklärung Gotisch:

aiþþau (Konj.: oder) swart (Adj. N.Sg.Akk.: schwarz) gataujan (Infinitiv: machen,  
vollbringen, bewirken)

[Mt 5:39]

GOTISCH-{{CA}}      iþ ik qiþa izwis ni andstandan **allis (1)** þamma unseljin; ak **jabai (2)** hvas þuk **stautai (3)** **bi (4)** taihswon **þeina (5)** **kinnu (6)**, wandeim imma jah þo anþara.

**RP**    εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι **[FEHLT] (1)** τω πονηρω αλλ **[FEHLT] (2)** οστις σε **ραπισει (3)** **επι (4)** την δεξιαν **σιαγονα (6)** **[FEHLT] (5)** στρεψον αυτω και την αλλην

**NA**    εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι **[FEHLT] (1)** τω πονηρω αλλ **[FEHLT] (2)** οστις σε **ραπιζει (3)** **εισ (4)** την δεξιαν **σιαγονα (6)** **[σου] (5)** στρεψον αυτω και την αλλην

### Zuordnung:

- (1) Keine
- (2) Keine
- (3) RP/NA ραπισει / ραπιζει
- (4) RP/NA επι / εισ
- (5) NA σου]
- (6) Keine

Grund der Zuordnung:

- (1) allis: Zusatz, steht weder in RP, noch in NA
- (2) Durch den Zusatz von jabai (= wenn) macht der Gote den konditionalen Nebensinn des griechischen Nebensatzes (Siehe Haubeck 2015 zur Stelle) explizit.
- (3) Der gotische Präsens-Optativ wird regelmäßig - wie auch der Indikativ - zur Übersetzung des griechischen Futurs verwendet; der griechische Indikativ wird normalerweise mit dem einfachen gotischen Indikativ, nicht mit Optativ übersetzt. Allerdings wird aufgrund des konditionalen Nebensinns und des Zusatzes von jabai (2) der implizite Konditionalsinn des Griechischen zum expliziten Konditionalsatz mit potentialer Bedingung, der regelgemäß den Optativ ansetzt. Daher Zuordnung sowohl zu RP als auch zu NA.
- (4) Gotisch „bi“ kann auf εισ und επι zurückgehen.
- (5) σου fehlt in RP
- (6) Wortstellung Gotisch anders als in NA (σιαγονα = kinnu; σου = þeina)

Erklärung Gotisch:

- (1) allis (erstarrter Genitiv Sg. > Adverb: all, jeder, ganz)
- (2) jabai (Konj.: wenn)
- (3) stautai (Akt.Präs.Opt.Sg.3: er soll/wird anstoßen)
- (4) bi (Präp+Akk.= bei, an; gegen)

(5) þeina (Pron.Poss.Sg.2 F Sg. Akk.: deine)

(6) kinnu (F.Sg.Akk.: Wange)

\*Zu 4+5 Wortfolge Got Pron.Poss + Subst.

σου σιαγονα : Im Apparat von NA28: K L Δ Θ f13 565 579 700 1424 l 844; Swanson vermerkt noch weitere.

[Mt 5:42]

GOTISCH-{{CA}} þamma bidjandin þuk **gibais (1)**, jah þamma wiljandin af þus **leihvan (2)** sis ni uswandjais.

**RP** τω αιτουντι σε **διδου (1)** και τον θελοντα απο σου **δανεισασθαι (2)** μη αποστραφησ

**NA** τω αιτουντι σε **δοσ (1)** και τον θελοντα απο σου **δανισασθαι (2)** μη αποστραφησ

**Zuordnung:**

- (1) **RP/NA διδου / δοσ**
- (2) **RP/NA δανεισασθαι / δανισασθαι**

Grund der Zuordnung:

- (1) Der gotische Präsens-Optativ wird (insbesondere adhortativ) oft als Übersetzung des griechischen Imperativs verwendet.
- (2) Der gotische Infinitiv leihvan kann auf beide griech. Varianten zurückgeführt werden.

Erklärung Gotisch:

- (1) gibais (Akt.Präs.Opt. Sg. 2: du sollst/wirst geben)
- (2) leihvan (Infinitiv = leihen)

[Mt 5:44]

GOTISCH-{{CA}} aþþan ik qiþa izwis: frijoþ fijands izwarans, þiupjaiþ þans wrikandans izwis, waila taujaiþ þaim hatjandam izwis, jah bidjaiþ bi þans uspriutandans izwis,

RP εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλωσ ποιειτε τοις μισουσιν υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας

NA εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων [FEHLT] και προσευχεσθε υπερ [FEHLT] των διωκοντων υμας

**Zuordnung:**

RP ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλωσ ποιειτε τοις μισουσιν υμας (mit Vorbehalten!) (jedoch keinesfalls zu NA).

Die einzige "Übereinstimmung" mit sowohl RP als auch NA wäre wrikandans mit διωκοντων.

Grund der Zuordnung:

Da die Stelle im Gotischen „in Unordnung geraten“ ist, wie Streitberg 1919, S. 4, Anmerkung unten erklärt, ist eine Zuordnung im Einzelnen schwer. Das Gotische hat mit RP den längeren Text, diesen allerdings auch noch umgestellt. Falluomini, 2015, S. 153) spricht von „isolated readings“. Ich habe mich entschieden, den gesamten Vers RP zuzuordnen.

Die - gotisch geänderte - längere Fassung von RP hat die Zuordnung zu RP herbeigeführt.

Erklärung Gotisch:

þiupjaiþ (Akt.Präs.Opt.Pl.2 = segnen)	ευλογειτε
þans (Pron.Dem. M.Pl.Akk. = die, diese, diejenigen)	τους
wrikandans (Akt.Präs.Part. M.Pl.Akk. = verfolgen)	(και) διωκοντων (υμας)
izwis (Pron.Pers. Pl 2 Akk. = euch)	υμας
waila (Adverb = wohl, gut)	καλωσ
taujaiþ (Akt.Präs.Opt.Pl.2 = tun)	ποιειτε
þaim (Pron.DEm. M.Pl.Dat = denen, diesen)	τοις
hatjandam (Akt.Präs.Part. M.Pl.Dat. = hassen)	μισουσιν

izwis ((Pron.Pers. Pl 2 Akk. = euch)	υμασ
usþriutandans (Akt.Präs.Part. M.Pl.Akk. = einem Beschwerde bringen, einem Ränke bereiten)	επηρεαζοντων
FEHLT im Gotischen	<καταρωμενους = verfluchen>

[Mt 5:45]

GOTISCH-{{CA}} ei wairþaiþ sunjus attins izwaris þis **in himinam**, unte sunnon seina urranneiß ana ubilans jah godans, jah rigneiþ ana garaihtans jah ana inwindans.

**RP** οπως γενησθε υιοι του πατροσ υμων του **εν τοις ουρανοις** οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρουσ και αγαθουσ και βρεχει επι δικαιουσ και αδικουσ

**NA** οπως γενησθε υιοι του πατροσ υμων του **εν ουρανοις** οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρουσ και αγαθουσ και βρεχει επι δικαιουσ και αδικουσ

### Zuordnung:

**RP/NA εν τοις ουρανοις / εν ουρανοις**

Grund der Zuordnung:

In beiden Fällen, εν (τοις) ουρανοις übersetzt der Gote mit „in Himinam“

Erklärung Gotisch:

in (Pröp.+Dat. = in) himinam (M.Pl.Dat. = den Himmeln).

[Mt. 5:46]

GOTISCH-{{CA}} jabai auk frijop þans frijondans izwis **ainans (1)**, hvo mizdono habaiþ? niu jah **þai þiudo (2)** þata samo taujand?

**RP** εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας **[FEHLT] (1)** τινα μισθον εχετε ουχι και **οι τελωναι (2)** το αυτο ποιουσιν

**NA** εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας **[FEHLT] (1)** τινα μισθον εχετε ουχι και **οι τελωναι (2)** το αυτο ποιουσιν

### Zuordnung:

**(1) und (2) Keine**

Grund der Zuordnung:

(1) Fehlt in RP/NA

(2) Bedeutungsunterschied Gotisch gegenüber RP/NA (þai þiudo = die Heiden; οι τελωναι = die Zöllner)

Erklärung Gotisch:

(1) ainans (Kardinalzahl, M.Pl.Akk: allein)

(2) þai (Pron.Dem.M.Pl.Nom.: die) þiudo (F.Pl.Gen.: der Völker) : "Die [Menschen] der Völker"= Die Heiden (οι εθνικοι)

Bernhardt 1875, S. 7 hält dies für ein Schreibversehen, wobei die Vorlage in 5:46 τελωναι und in 5:47 εθνικοι hatte, dabei hat der gotische Übersetzer sich vertan. Das setzt allerdings voraus, dass diesem eine Handschrift mit einmal τελωναι und einmal εθνικοι vorlag.

[Mt 5:47]

GOTISCH-{{CA}} jah jabai goleiþ þans frijonds (1) izwarans þatainei, hve managizo taujiþ? niu jah motarjos(2) þata samo (3) taujand?

RP και εαν ασπασησθε τους φιλους (1) υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωνα (2) ουτως (3) ποιουσιν

NA και εαν ασπασησθε τους αδελφους (1) υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι εθνικοι (2) το αυτο (3) ποιουσιν

### Zuordnung:

- (1) RP φιλους
- (2) RP οι τελωνα
- (3) NA το αυτο

Grund der Zuordnung:

- (1) Bedeutung = eindeutig RP
- (2) Bedeutung = eindeutig RP
- (3) Sonstige Übersetzungsvorlagen für þata samo

þata samo kommt im gotischen Text 15 x vor und zwar als Übersetzung von:

ουτως (RP); το αυτο (NA)[Mt 5:47]

το αυτο [Mt 5:46][Lk 6:33][Rom 12:16][Rom 15:5][1Cor 10:4][1Cor 11:5][2Cor 3:14][Php 2:2][Php 4:2]; [Mk 10:10] (του αυτου);[Rom 12:4] (την αυτην);[2Cor 6:13] (την αυτην);[Eph 6:9] (τα αυτα);[1Thess 2:14] (τα αυτα);

ουτως wird in den meisten Fällen mit Gotisch „swa“ (=so) übersetzt

Es liegt auf der Hand, dann zu dem Schluss zu kommen, dass auch in 5:47 gotisch þata samo auf το αυτο zurückgeführt werden sollte.

Erklärung Gotisch:

- (1) frijonds (M.Pl.Akk. = Freunde) (= φιλους; also nicht αδελφους, was Gotisch broþruns wäre))
- (2) motarjos (M.Pl.Akk = Zöllner; οι εθνικοι wäre gotisch þai þiudo geworden, wie in V. 46)
- (3) þata (Pron.Dem. N.Sg.Akk, = das) samo (Adj. N.Sg.Akk. = gleiche;)

[Mt 5:48]

GOTISCH-{{CA}} sijaiþ nu jus fullatojai, swaswe (1) atta izwar sa in himinam  
(2) fullatojis ist.

RP εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ (1) ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοισ (2)  
τελειοσ εστιν

NA εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσ (1) ο πατηρ υμων ο ουρανοισ (2) τελειοσ εστιν

### Zuordnung:

- (1) RP/NA ωσπερ / ωσ
- (2) RP ο εν τοις ουρανοισ

Grund der Zuordnung:

- (1) Gotisch swaswe übersetzt sowohl ωσ als auch ωσπερ
- (2) ο ουρανοισ kommt im Gotisch überlieferten Teil des NT auch noch vor in Mt 6:14, 6:26 und 6:32 (in allen Fällen sowohl RP als NA), und wird da einheitlich mit „sa ufar himinam“ übersetzt, welcher gotische Ausdruck auch nur dort vorkommt. „In himinam“ (21 Belege) entspricht immer εν (τοις) ουρανοισ oder εν (τω) ουρανω. Man darf somit hier annehmen, dass das Gotische hier die RP-Variante bezeugt

Erklärung Gotisch:

- (1) swaswe (Adverb = so wie, gleich wie)
- (2) sa (Pron.Dem. M.Sg.Nom. = der, dieser) in (Pröp.+Dat.= in) himinam  
(M.Pl.Dat. = Himmeln)

[Mt 6:1]

GOTISCH-{{CA}} [FEHLT] (1) Atsaihviþ armaion (2) izwara ni taujan in andwairþja manne du saihvan im; aiþþau laun ni habaiþ fram attin izwaramma þamma in himinam.

RP προσεχετε [FEHLT] (1) την ελεημοσυνην (2) υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προσ το θεαθηναι αυτοισ ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοισ ουρανοισ

NA προσεχετε [δε] (1) την δικαιοσυνην (2) υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προσ το θεαθηναι αυτοισ ει δε μη γε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοισ ουρανοισ

### Zuordnung:

- (1) RP es fehlt δε in RP und im Gotischen
- (2) RP ελεημοσυνην
- (3) RP/NA ει δε μηγε / ει δε μη γε

Grund der Zuordnung:

- (1) Das Fehlen von δε in RP und Got gegenüber NA
- (2) Gotisch „armaion“= (1) Barmherzigkeit ; (2) Almosen

Die Bedeutung Barmherzigkeit könnte in gewisser Hinsicht noch zu δικαιοσυνη passen (Vgl. Kittel, Theologisches Wörterbuch Bd II, S. 198, Z. 23-25: "in messianisch-eschatologischen Ausführungen begegnet Gerechtigkeit mitunter im Sinne von Barmherzigkeit").

Allerdings steht dem gotischen armai- in allen anderen Fällen sowohl in RP als auch in NA eine Vorlage mit ελεος, ελεημοσυνη, ελεεω gegenüber. δικαιοσυνη kommt im gotisch überlieferten Teil 32 mal vor, davon 29 mal (sowohl RP als NA) übersetzt mit garaiht- (=gerecht, Gerechtigkeit usw) , 2 mal mit uswaurhts (ebenfalls Gerechtigkeit 2 KOr 9:9 und 9:10).

Nur in Mt. 6.1. tritt neben δικαιοσυνη (NA) ελεημοσυνη (RP) und erscheint die Übersetzung armaio. Es deutet somit alles darauf hin, dass dem Goten hier eine Hs. mit ελεημοσυνη vorlag.

Deshalb Zuordnung zu RP

- (3) μη γε oder μηγε : reine Schreibvarianten

Erklärung Gotisch:

- (1) Keine;
- (2) armaion (F.Sg.Akk. = Barmherzigkeit; Almosen)
- (3) aiþþau (Konj.: wo nicht, sonst)

[Mt 6:4]

GOTISCH-{{CA}} ei sijai so armahairtīþa þeina in fulhsnja, jah atta þeins saei saihviþ in fulhsnja, usgibiþ (1) þus in bairhtein (2).

**RP** οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτοσ αποδωσει (1) σοι εν τω φανερω (2)

**NA** οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει (1) σοι [FEHLT] (2)

### Zuordnung:

(1) RP/NA αυτοσ αποδωσει / αποδωσει

(2) RP εν τω φανερω

Grund der Zuordnung:

(1) Das Gotische hat beim finiten Verb normalerweise ein Null-Subjekt, so dass keine eindeutige Zuordnung zu RP (mit Subjekt) oder NA (Null-Subjekt) stattfinden kann.

(2) Das Fehlen von εν τω φανερω in NA

Erklärung Gotisch:

(1) usgibiþ (A.Präs.Ind. Sg.3: erstatten, bezahlen)

(2) in (Pröp.+Dat. = in) bairhtein (F.Sg.Dat.= Helle, Öffentlichkeit)

[Mt 6:5]

GOTISCH-{{CA}} jah þan **bidjaiþ** (1), ni **sijaiþ** (2) **swaswe** (3) þai liutans, unte frijond in gaqumþim jah **[FEHLT]** (4) waihistam plapjo standandans bidjan, **ei** (5) gaumjaindau mannam. Amen, qiþa izwis **þatei** (6) haband mizdon seina.

**RP** και οταν **προσευχη** (1) ουκ **εση** (2) **ωσπερ** (3) οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταισ συναγωγαισ και **εν** (4) ταισ γωνιαισ των πλατειων εστωτεσ προσευχεσθαι **οπωσ αν** (5) φανωσιν τοισ ανθρωποισ αμην λεγω υμιν **οτι** (6) απεχουσιν τον μισθον αυτων

**NA** και οταν **προσευχησθε** (1) ουκ **εσεσθε** (2) **ωσ** (3) οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταισ συναγωγαισ και **εν** (4) ταισ γωνιαισ των πλατειων εστωτεσ προσευχεσθαι **οπωσ** (5) φανωσιν τοισ ανθρωποισ αμην λεγω υμιν **[FEHLT]** (6) απεχουσιν τον μισθον αυτων

**Zuordnung:**

- (1) **NA** προσευχησθε
- (2) **NA** εσεσθε
- (3) **RP/NA** ωσπερ / ωσ
- (4) **Keine.**
- (5) **RP/NA** οπωσ αν / οπωσ
- (6) **RP** οτι

## Grund der Zuordnung:

- (1) Der Numerus des finiten Verbs : Got = NA = Pl 2; RP = Sg. 2
- (2) Der Numerus des finiten Verbs : Got = NA = Pl 2; RP = Sg. 2
- (3) ωσπερ und ωσ können beide im Gotischen mit swaswe übersetzt werden.
- (4) Das Fehlen des 2. εν ist gotische Auslassung.
- (5) Gotisch ei kann auf οπωσ mit und ohne αν (hier wohl wegen des folgenden Aorist Konjunktivs verwendet) zurückgeführt werden.
- (6) οτι fehlt in NA

## Erklärung Gotisch:

- (1) bidjaiþ (Akt.Präs.Opt. PL.2= ihr sollt/werdet beten)
- (2) sijaiþ (Akt.Präs.Opt. PL.2= ihr sollt/werdet sein)
- (3) swaswe (Adv. = so wie)
- (4) -
- (5) ei (Konj. = dass, damit)
- (6) þatei (Konj. = dass, damit)

[Mt 6:6]

GOTISCH-{{CA}} iþ þu þan bidjais, gagg in heþjon (1) þeina jah galukands haurdai þeina bidei du attin þeinamma þamma in fulhsnja, jah atta þeins saei saihviþ in fulhsnja, usgibiþ þus in bairhtein.

**RP** συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον (1) σου και κλεισασ την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω

**NA** συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον (1) σου και κλεισασ την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι [FEHLT]

### Zuordnung:

- (1) RP/NA ταμειον /ταμειον
- (2) RP εν τω φανερω

Grund der Zuordnung:

- (1) Reine Schreibvarianten
- (2) Fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

- (1) heþjon (F.Sg.Akk.; Kammer)
- (2) in (Pröp.+Dat. = in) bairhtein (F.Sg.Dat.= Helle, Öffentlichkeit)

[Mt 6:7]

GOTISCH-{{CA}} bidjandansuþ~þan ni **filuwardjaiþ (1)**, swaswe þai þiudo; þugkeiþ im auk ei in filuwardein seinai andhausjaindau.

**RP** προσευχομενοι δε μη **βαττολογησητε** ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται

**NA** προσευχομενοι δε μη **βατταλογησητε** ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται

**Zuordnung:**

**RP/NA βαττολογησητε / βατταλογησητε**

Grund der Zuordnung:

RP (βαττο-) und NA (βαττα-) bedeutungsmäßig gleich (Passow und LSJ verweisen z.B. bei βαττολογεω auf βαταριζω).

Erklärung Gotisch:

filuwardjaiþ (Akt.Präs.Opt.Pl.2 = viele Worte machen)

[Mt 6:9]

GOTISCH-{{ca}} swa nu bidjaip jus atta unsar **þu** in himinam weihnai namo þein.

**RP** ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων **ο** εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου

**NA** ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων **ο** εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου

**Zuordnung:**

**Keine.**

Grund der Zuordnung:

Gotisch weicht von RP/NA ab.

Erklärung Gotisch:

þu (Pron.Pers.Sg.2 Nom.: du)

Weder Tischendorf, Von Soden, noch Swanson geben entsprechende Varianten mit ου.

Auch die Itala hat keine entsprechenden Varianten.

Siehe auch Mt. 25:41, wo das Gotische jus (Pron.Pers.Pl.2 Nom: ihr) für das griechische οι hat.

[Mt 6:10]

GOTISCH-{{CA}} qimai þiudinassus þeins. wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai.

RP ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ωσ εν ουρανω και επι της γης

NA ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ωσ εν ουρανω και επι [FEHLT] γης

**Zuordnung:**

RP/NA επι της γης / επι γης

Grund der Zuordnung:

Das Gotische übersetzt den griechischen bestimmten Artikel bald wohl, bald nicht, so dass eine Zuordnung in solchen Fällen nicht möglich ist.

Erklärung Gotisch:

ana (Präp.+Dat: an, auf) airþai (F.Sg.Dat.: Erde, Grund)

[Mt 6:12]

GOTISCH-{{CA}} jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis **afletam**  
þaim skulam unsaraim.

**RP** και αφεσ ημιν τα οφειληματα ημων ωσ και ημεις **αφιμεν** τοισ οφειλειταισ  
ημων

**NA** και αφεσ ημιν τα οφειληματα ημων ωσ και ημεις **αφηκαμεν** τοισ οφειλειταισ  
ημων

**Zuordnung:**

**RP/NA : αφιμεν / αφηκαμεν**

Grund der Zuordnung:

Die Standardübersetzung des griechischen Aor.Ind. ist zwar im Gotischen Präteritum Ind., allerdings kommt auch Präs.Ind. vor. Die Zuordnung ist also nicht zu entscheiden.

Erklärung Gotisch

afletam (A.Präs.Ind. Pl.1 : wir erlassen).

[Mt 6:13]

GOTISCH-{{CA}} jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin; unte þeina ist þiudangardi jah mahts jah wulþus in aiwins. amen.

RP και μη εισενεγκησ ημασ εισ πειρασμον αλλα ρυσαι ημασ απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμισ και η δοξα εισ τουσ αιωνασ αμην

NA και μη εισενεγκησ ημασ εισ πειρασμον αλλα ρυσαι ημασ απο του πονηρου  
[FEHLT]

### Zuordnung:

RP : οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμισ και η δοξα εισ τουσ αιωνασ αμην

Grund der Zuordnung:

οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμισ και η δοξα εισ τουσ αιωνασ αμην fehlt in NA.

Erklärung Gotisch:

unte (Konj. = denn) þeina (Pron.Poss.Sg.2 F.Sg.Nom. = deine) ist (Akt.Präs.Ind. Sg.3 = er ist) þiudangardi (F.Sg.Nom = Königreich) jah (Konj. = und) mahts (F.Sg.Nom = Macht, Kraft, Gewalt, Vermögen) jah (Konj. = und) wulþus (M.S.Nom = Herrlichkeit) in (Präp. + Akk. = in (Richtung)) aiwins (M.Pl.Akk = Ewigkeiten). amen.

[Mt 6:15]

GOTISCH-{{CA}}      iþ jabai ni afletiþ mannam **missadedins ize**, ni þau atta izwar afletiþ missadedins izwaros.

**RP**    εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις **τα παραπτωματα αυτων** ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων

**NA**    εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις **[FEHLT]** ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων

**Zuordnung:**

**RP τα παραπτωματα αυτων**

Grund der Zuordnung:

τα παραπτωματα αυτων fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

missadedins (F.P.Akk. = Missetaten) ize (Pron.Pers.Pl.3M.Gen = von ihnen = ihre),

[Mt 6:16]

GOTISCH-{{CA}}      aþþan biþe fastaiþ, ni wairþaiþ swaswe (1) þai liutans  
gaurai; frawardjand auk andwairþja seina, ei gasaihvaindau mannam fastandans.  
amen, qiþa izwis, þatei (2) andnemun mizdon seina.

RP      όταν δε νηστευήτε μη γίνεσθε ὡσπερ (1) οἱ υποκριταὶ σκυθρωποὶ ἀφανίζουσιν  
γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστευόντες ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
ὅτι (2) ἀπεχουσὶν τὸν μίσθον αὐτῶν

NA      όταν δε νηστευήτε μη γίνεσθε ὡς (1) οἱ υποκριταὶ σκυθρωποὶ ἀφανίζουσιν γὰρ  
τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστευόντες ἀμὴν λέγω ὑμῖν

[FEHLT] (2) ἀπεχουσὶν τὸν μίσθον αὐτῶν

### Zuordnung:

(1) RP/NA ὡσπερ / ὡς.

(2) RP ὅτι

Grund der Zuordnung:

(1) ὡσπερ und ὡς können beide Grundlage für swaswe sein.

(2) ὅτι fehlt in NA.

Erklärung Gotisch:

(1) swaswe (Adv.: so wie, gleich wie)

(2) þatei (Konj. daß, damit)

[Mt 6:18]

GOTISCH-{{CA}} ei ni gasaihvaizau mannam fastands, ak attin þeinamma þamma **in fulhsnja**, jah atta þeins saei saihviþ in fulhsnja, usgibiþ þus.

**RP** οπως μη φανησ τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω **εν τω κρυπτω** και ο πατηρ σου ο βλεπων **εν τω κρυπτω** αποδωσει σοι

**NA** οπως μη φανησ τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω **εν τω κρυφαιω** και ο πατηρ σου ο βλεπων **εν τω κρυφαιω** αποδωσει σοι

### Zuordnung:

**RP εν τω κρυπτω / εν τω κρυφαιω**

Grund der Zuordnung:

Die beiden griechischen Adjektive κρυπτος und κρυφαιος sind bedeutungsgleich (verborgen, geheim), so dass die Griechische Variantenwahl für das Gotische unerheblich ist.

Erklärung Gotisch:

in (Pröp.+Dat = in (Ruhe)) fulhsnja (Subst.F.Sg.Dat. - Verborgene) = im Verborgenen

[Mt 6:21]

GOTISCH-{{CA}} þarei auk ist huzd **izwar**, þaruh ist jah hairto **izwar**.**RP** όπου γαρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς **υμῶν** ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἡ καρδία **υμῶν****NA** όπου γαρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς **σου** ἐκεῖ ἐστὶ καὶ ἡ καρδία **σου****Zuordnung:****RP** υμῶν

Grund der Zuordnung:

Gotisch und RP haben beide Pl.2, NA Sg.2

Erklärung Gotisch:

izwar (Pron.Poss.Pl.2 N.Sg.Nom. = euer)

[Mt 6:22]

GOTISCH-{{CA}} lukarn leikis ist augo: jabai nu augo þein ainfaþ ist, allata leik þein liuhadein wairþiþ;

**RP** ο λυχνοσ του σωματοσ εστιν ο οφθαλμοσ εαν ουν ο οφθαλμοσ σου απλουσ η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται

**NA** ο λυχνοσ του σωματοσ εστιν ο οφθαλμοσ εαν ουν η ο οφθαλμοσ σου απλουσ ολον το σωμα σου φωτεινον εσται

### Zuordnung:

**RP** ο οφθαλμοσ σου απλουσ η

Grund der Zuordnung:

Die Wortstellung des Gotischen stimmt zu der von RP.

Erklärung Gotisch:

augo (N.Sg.Nom = Auge) þein (Pron.Poss.Sg.2 N.Sg.Nom. = dein) ainfaþ (Ad=j.N.Sg.Nom. = einfach, einfältig) ist (A.Präs.Ind.Sg.3 = ist\*)

\*NB: Zu „ist“: Der durch εαν bedingte griechische Konjunktiv η kann im Gotischen nach jabai (Konj. wenn) in Realer Bedingung mit dem Indikativ übersetzt werden.

[Mt 6:24]

GOTISCH-{{CA}} ni manna mag **twaim (1)** frauþam skalkinon; **unte jabai** fijaiþ ainana, jah anþarana frijoþ; aiþþau ainamma **ufhauseiþ**, iþ anþamma frakann. ni maguþ guda skalkinon jah mammonin.

**RP** ουδεις δυναται **δυσιν (1)** κυριοισ δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος **ανθεξεται** και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα

**NA** ουδεις δυναται **δυσι (1)** κυριοισ δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος **ανθεξεται** και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα

### Zuordnung:

(1) RP/NA **δυσιν / δυσι**

(2) **keine**

Grund der Zuordnung:

(1) Die beiden griechischen Formen sind bedeutungsgleich und somit für die gotische Übersetzung unerheblich.

(2) ufhausjan = gehorchen; ανθεχομαι (< ανθεχω) = mit Gen.d.Pers = sich zu jemandem halten, jemanden unterstützen

Erklärung Gotisch:

(1) twaim (Kardinalzahl M.Pl.Dat. = zwei)

(2) ufhauseiþ (A.Präs.Ind. Sg. 3; er gehorcht )

Falluomini 2015, 152 vermerkt, unte = ει

Es findet sich unte als Übersetzung von η γαρ jedoch u.a. in Röm 7:11; 2 Kor 1:12, 5:14, 7:10, 12:9. Somit keine Abweichung vom Normalfall.

[Mt 6:25]

GOTISCH-{{CA}} Dupþe qiþa izwis: ni maurnaiþ saiwalai izwarai hva matjaiþ jah (1) hva drigkaiþ, nih leika izwamma hve wasjaiþ; niu saiwala mais ist fodeinai jah laik wastjom?

RP δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και (1) τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφησ και το σωμα του ενδυματοσ

NA δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε [η (1) τι πιητε] μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφησ και το σωμα του ενδυματοσ

### Zuordnung:

RP και

Grund der Zuordnung:

Bedeutung von Gotisch jah = και (RP), nicht η (NA)

Erklärung Gotisch:

jah (Konj. und, auch)

Falluomini 2015, 152 setzt als griechische Vorlagenrekonstruktion των ενδυματων an (dabei nur auf ita<sup>q</sup>, verweisend; die anderen ita-Hss. haben aber vestimentum/indumentum). ενδυμα wird in der Vg. von Hieronymus meist mit vestimentum oder vestis (= collectivum = Kleidung) Übersetzt. Wahrscheinlich hatte der Gote kein Collectivum für Kleidung, weshalb er auf den Plural kam (so auch Balg, 1887-1889 A Comparative Glossary of the Gothic Language zu Wasti: pl = "apparel")

[Mt 6:28]

GOTISCH-{{CA}} jah bi wastjos hva saurgaip? gakunnaiþ blomans haiþjos, hvaiwa wahsjand; nih arbaidjand nih spinnand.

RP και περι ενδυματοσ τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει

NA και περι ενδυματοσ τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανουσιν ου κοπιωσιν ουδε νηθουσιν

### Zuordnung:

RP/NA αυξανει ου κοπια ουδε νηθει / αυξανουσιν ου κοπιωσιν ουδε νηθουσιν

Grund der Zuordnung:

Numerus stimmt zwar zu NA, nicht zu RP. Jedoch aufgrund des Umstands, daß im Griechischen ein Neutrum-Plural Subjekt mit einem Singular-Prädikat verbunden werden kann, was im Gotischen nicht der Fall ist, kann der gotische Plural sowohl griechischem Singular als auch griechischem Plural zugeordnet werden.

Erklärung Gotisch:

wahsjand (Akt.Präs.Ind.Pl.3: sie wachsen) nih (Neg.Part. nicht; und nicht) arbaidjand (Akt.Präs.Ind.Pl.3: sie arbeiten) nih (Neg.Part. nicht; und nicht) spinnand (Akt.Präs.Ind.Pl.3: sie spinnen).

[Mt 6:32]

GOTISCH-{{CA}} all auk þata **þiudos sokjand**; waituh þan atta izwar sa ufar himinam þatei þaurbuþ . . . .

**RP** παντα γαρ ταυτα **τα εθνη επιζητει** οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων

**NA** παντα γαρ ταυτα **τα εθνη επιζητουσιν** οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι χρηζετε τουτων απαντων

**Zuordnung:**

**RP/NA τα εθνη επιζητει / τα εθνη επιζητουσιν**

Grund der Zuordnung:

Numerus stimmt zwar zu NA, nicht zu RP. Jedoch aufgrund des Umstands, daß im Griechischen ein Neutrum-Plural Subjekt mit einem Singular-Prädikat verbunden werden kann, was Gotisch nicht der Fall ist, kann der gotische Plural sowohl griechischem Singular als auch griechischem Plural zugeordnet werden.

Erklärung Gotisch:

þiudos (F.Pl.Nom. die Völker, die Heiden) sokjand (Akt.Präs.Ind. Pl.3 sie suchen)

[Mt 7:12]

GOTISCH-{{CA}} . . . (tau)jaina izwis mans, swa jah jus taujaiþ im: þata auk  
ist witoþ jah praufeteis.

RP πάντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις  
ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται

NA πάντα ουν οσα εαν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις  
ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται

**Zuordnung:**

**Keine**

Grund der Zuordnung:

Lücke in got. CA-Hs.

Erklärung Gotisch:

Lücke im gotischen Text.

[Mt 7:13]

GOTISCH-{{CA}} **innaggaip** þairh aggwu daur, unte braid daur jah rums wigs sa brigganda in fralustai, jah managai sind þai inngaleiþandans þairh þata.

**RP** **εισελθετε** δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης

**NA** **εισελθατε** δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης

**Zuordnung:**

**RP/NA εισελθετε / εισελθατε**

Grund der Zuordnung:

Beide Aor.Imperativformen führen zum gotischen Optativ Präs.

Erklärung Gotisch:

innaggaip (A.Präs.Opt.Pl.2 : ihr sollt/werdet hineingehn).

[Mt 7:15]

GOTISCH-{{CA}} **atsaihvīþ sweþauh faura** liugnāpraufetum þaim izei qimand  
at izwis in wastjom lambe, iþ innāþro sind wulfos wilwandans.

**RP** προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμασ εν  
ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγεσ

**NA** προσεχετε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμασ εν ενδυμασιν  
προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγεσ

### Zuordnung:

**RP** προσεχετε δε απο

Grund der Zuordnung:

sweþauh = δε; δε fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

atsaihvīþ (Akt.Präs.Imp.PL.2 gebt acht auf ...) sweþauh (Partikel Konzessiv, doch,  
jedoch, zwar, wenigstens) faura (Präp. + Dat. = vor)

[Mt 7:16]

GOTISCH-{{CA}} bi akranam ize ufkunnaiþ ins. ibai lisand[a] af þaurnum  
weinabasj aiþþau af wigadeinom smakkans?

RP απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων  
σταφυλην η απο τριβολων συκα

NA απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων  
σταφυλασ η απο τριβολων συκα

**Zuordnung:**

RP/NA σταφυλασ

Grund der Zuordnung:

NA hat zwar ebenfalls Plural, allerdings weist die Parallelstelle [Lk 6:44] sowohl bei RP als auch bei NA den Singular, während der Gote mit Plural übersetzt. Deshalb Zuordnung zu RP/NA.

Erklärung Gotisch:

weinabasja (N. Pl. Akk. = Weinbeeren)

[Mt 7:21]

GOTISCH-{{CA}} ni hvazuh saei qiþiþ mis: frauja, frauja! inngaleiþiþ in þiudangardja himine, ak sa taujands wiljan attins meinis þis in himinam.

RP ου πασ ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελουσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατροσ μου του εν ουρανοισ

NA ου πασ ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελουσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατροσ μου του εν τοισ ουρανοισ

### Zuordnung:

RP/NA εν ουρανοισ / εν τοισ ουρανοισ

Grund der Zuordnung:

Beide griechischen Formen können Ausgangstext für das Gotische sein

Erklärung Gotisch:

in (Pröp.+Dat: in) þiudangardja (F.Sg.Dat = Königreich) himine (M.Pl. Gen = der Himmel)

[Mt 7:22]

GOTISCH-{{CA}} managai qīþand mis in jainamma daga: frauja, frauja! niu þeinamma namin **þraufetidedum**, jah þeinamma namin unhulþons uswaurpum, jah þeinamma namin mahtins mikilos gatawidedum?

**RP** πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι **προεφητευσαμεν** και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλασ εποιησαμεν

**NA** πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι **επροφητευσαμεν** και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλασ εποιησαμεν

**Zuordnung:**

**RP / NA = προφητευσαμεν / επροφητευσαμεν**

Grund der Zuordnung:

Beide Aorist-Formen führen zum gotischen Präteritum Indikativ.

Erklärung Gotisch:

þraufetidedum (A.Prät.Ind. Pl.1 = wir weissagten)

[Mt 7:24]

GOTISCH-{{CA}} hvazuh nu saei hauseiþ waurda meina jah taujiþ þo, galeiko  
ina (1) waira frodamma, saei gatimrida razn sein (2) ana staina.

RP πασ ουν οστις ακουει μου τουσ λογουσ τουτουσ και ποιει αυτουσ ομοιωσω  
αυτον (1) ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου (2) επι την πετραν

NA πασ ουν οστις ακουει μου τουσ λογουσ τουτουσ και ποιει αυτουσ  
ομοιωθησεται (1) ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν αυτου την οικιαν (2) επι την  
πετραν

### Zuordnung:

(1) RP ομοιωσω αυτον

(2) RP/NA την οικιαν αυτου / RP/NA την οικιαν αυτου

Grund der Zuordnung:

(1) Da NA eine Passivkonstruktion hat, stimmt nur RP zur gotischen  
Aktivkonstruktion (inkl. Akk.Obj)

(2) Gotisches Pron.Poss. kann vor- und nachgestellt erscheinen.

Erklärung Gotisch:

(1) galeiko (A.Präs.Ind. Sg. 1: ich vergleiche) ina (Pron.Pers.Sg.3 M.Akk : ihn)

(2) razn (N.Sg.Akk. = Haus) sein (Pron.Poss. Sg.3 N.Sg.Akk = sein)

[Mt 7:25]

GOTISCH-{{CA}} jah atiddja dalap̃ rign jah qemun ahvos jah waiwoun windos jah **bistuggun** bi þamma razna jainamma, jah ni gadraus, unte gasulip̃ was ana staina.

**RP** και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και **προσεπεσον** τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

**NA** και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και **προσεπεσαν** τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

**Zuordnung:**

**RP / NA προσεπεσον / προσεπεσαν**

Grund der Zuordnung:

Die beiden Aorist-Formen führen zu derselben gotischen Übersetzung.

Erklärung Gotisch:

bistuggun (A.Prät.Ind. Pl.3 = sie stießen an)

[Mt 7:26]

GOTISCH-{{CA}} jah hvazuh saei hauseiþ waurda meina jah ni taujiþ þo,  
galeikoda mann dwalamma, saei gatimrida **razn sein** ana malmin.

**RP** και πασ ο ακουων μου τουσ λογουσ τουτουσ και μη ποιων αυτουσ  
ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστισ ωκοδομησεν **την οικιαν αυτου** επι την αμμον

**NA** και πασ ο ακουων μου τουσ λογουσ τουτουσ και μη ποιων αυτουσ  
ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστισ ωκοδομησεν **αυτου την οικιαν** επι την αμμον

**Zuordnung:**

**RP/NA την οικιαν αυτου / RP/NA την οικιαν αυτου**

Grund der Zuordnung:

Siehe Ausführungen zu Mt. 5:20 zur Stellung des gotischen Possessiv-Pronomens.

Erklärung Gotisch:

razn (N.Sg.Akk. = Haus) sein (Pron.Poss. Sg.3 N.Sg.Akk = sein)

[Mt 7:28]

GOTISCH-{{CA}} jah warþ, þan **ustauh** Iesus þo waurda, biabridgedun  
manageins ana laiseinai is.

**RP** και εγενετο οτε **συνετελεσεν** ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσαντο οι  
οχλοι επι τη διδαχη αυτου

**NA** και εγενετο οτε **ετελεσεν** ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσαντο οι  
οχλοι επι τη διδαχη αυτου

**Zuordnung:**

**RP / NA συνετελεσεν / ετελεσεν**

Grund der Zuordnung:

RP und NA können zu derselben gotischen Übersetzung *ustauh* führen.

Erklärung Gotisch:

*ustauh* (Akt.Prät.Ind.Sg.3; vollbringen, vollenden, erfüllen)

[Mt 7:29]

GOTISCH-{{CA}} was auk laisjands ins swe waldufni habands, jah ni swaswe bokarjos [FEHLT].

RP ην γαρ διδασκων αυτους ωσ εξουσιαν εχων και ουχ ωσ οι γραμματαισ [FEHLT]

NA ην γαρ διδασκων αυτους ωσ εξουσιαν εχων και ουχ ωσ οι γραμματαισ αυτων

**Zuordnung:**

RP [FEHLT]

Grund der Zuordnung:

NA hat αυτων, das in RP und Got. fehlt (hätte Gotisch wohl „ize“ ergeben, vgl. Lk. 5:30)

Erklärung Gotisch:

Keine.

[Mt 8:1]

GOTISCH-{{CA}} Dalap þan atgaggandin imma af fairgunja, laistidedun afar imma iumjons managos.

RP καταβαντι δε αυτω απο του ορουσ ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι

NA καταβαντος δε αυτου απο του ορουσ ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι

### Zuordnung:

RP/NA καταβαντι αυτω / καταβαντος αυτου

Grund der Zuordnung:

Die vollständige Parallelität der gotischen mit der RP-griechischen Konstruktion, legt eine Zuordnung zu RP nahe, jedoch dürfte es sich hier wohl um den Dat.Abs. im Gotischen handeln, der dem griechischen Gen.Abs. entspricht. Somit beide - RP und NA - grundsätzlich möglich.

Erklärung Gotisch:

Dalap (Adv. : abwärts) atgaggandin (Akt.Präs.Part. M.Sg.Dat.: hinzugehend) imma (Pron.Pers.Sg.3 M.Dat.)

[Mt 8:2]

GOTISCH-{{CA}} jah sai, manna þrutsfill habands **durinnands** inwait ina  
qīþands: frauja, jabai wileis, magt mik gahrainjan.

**RP** και ιδου λεπροσ **ελθων** προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελησ δυνασαι με  
καθαρισαι

**NA**

και ιδου λεπροσ **προσελθων** προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελησ δυνασαι με  
καθαρισαι

**Zuordnung:**

**NA προσελθων**

Grund der Zuordnung:

Bedeutung Gotisch = NA, weniger RP

Erklärung Gotisch:

durinnands (Akt.Präs.Part. M.Sg.Nom. : hinzueilend)

[Mt 8:3]

GOTISCH-{{CA}} jah ufrakjands handu attaitok imma [FEHLT] qifands:  
wiljau, wairþ hrains! jah suns hrain warþ þata þrutsfill is.

RP και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεωσ εκαθαρισθη αυτου η λεπρα

NA και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου [FEHLT] λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεωσ εκαθαρισθη αυτου η λεπρα

**Zuordnung:**

NA [FEHLT]

Grund der Zuordnung:

Das Fehlen von ο ιησους sowohl in NA als auch im Gotischen.

Erklärung Gotisch:

Keine

[Mt 8:4]

GOTISCH-{{CA}} jah qap imma Iesus: saihv ei mann ni qipais, ak gagg, þuk silban ataugei gudjin jah **atbair (1)** giba þoei anabaup **Moses (2)** du weitwodipai im.

**RP** και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπησ αλλα υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και **προσενεγκε (1)** το δωρον ο προσεταξεν **μωσησ (2)** εισ μαρτυριον αυτοισ

**NA** και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπησ αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και **προσενεγκον (1)** το δωρον ο προσεταξεν **μωσησ (2)** εισ μαρτυριον αυτοισ

### Zuordnung:

(1) **RP/NA προσενεγκε / προσενεγκον**

(2) **RP μωσησ**

Grund der Zuordnung:

(1) Formunterschied NA und RP ist für die gotische Übersetzung unerheblich

(2) Der gotische Monophthong deutet auf die Vorlage μωσησ hin (Streitberg Anm. zur Stelle).

Erklärung Gotisch:

(1) atbair (Akt.Präs.Imperat.Sg.2: bringe)

(2) Moses (M.Sg.Nom.)

[Mt 8:5]

GOTISCH-{{CA}} afaruh þan þata (1) innatgaggandin imma (2) in Kafarnaum (3), duatiddja imma hundafaþs bidjands ina

RP εισελθοντι δε (1) αυτω (2) εις καπερναουμ (3) προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον

NA εισελθοντοσ δε (1) αυτου (2) εις καφαρναουμ (3) προσηλθεν αυτω εκατονταρχοσ παρακαλων αυτον

### Zuordnung:

- (1) Keine
- (2) RP/NA εισελθοντι αυτω / εισελθοντοσ αυτου
- (3) NA καφαρναουμ

Grund der Zuordnung:

- (1) Das Gotische entspräche μετα δε ταυτα (vgl. Mk. 16:12 im Speyerer Fragment)\*
- (2) Die vollständige Parallelität der gotischen mit der RP-griechischen Konstruktion, legt eine Zuordnung zu RP nahe, jedoch kann es sich auch um den Dat.Abs. im Gotischen handeln, der dem griechischen Gen.Abs. entspricht. Somit beide - RP und NA - grundsätzlich möglich. (Vgl. Mt 8:1)
- (3) Im gesamten gotisch überlieferten Teil der Bibel hat RP überall καπερναουμ, NA καφαρναουμ und das Gotische kafarnaum. Siehe dazu Bauer 1971 Sp. 843 „In der jüngeren Tradition ist die Form Καπερναουμ vorherrschend.“

Erklärung Gotisch:

- (1) afaruh (Adv. : danach) þan (Konj.: nun, aber) þata (Pron.Dem.N.Sg.Akk. : das, dieses)
- (2) innatgaggandin (Akt.Präs.Part. M.Sg.Dat.: hineingehend) imma
- (3) Keine

\* (1) Von Soden verweist auf Lk 10,1 und vermerkt sy<sup>s</sup> mit dieser Variante.

[Mt 8:7]

GOTISCH-{{CA}} jah qap du imma **Iesus**: ik qimands gahailja ina.

**RP** και λεγει αυτω **ο ιησους** εγω ελθων θεραπευσω αυτον

**NA** και λεγει αυτω **[FEHLT]** εγω ελθων θεραπευσω αυτον

**Zuordnung:**

**RP ο ιησους**

Grund der Zuordnung:

Das Fehlen von (ο) ιησους in NA.

Erklärung Gotisch:

Keine

[Mt. 8:9]

GOTISCH-{{ca}} jah auk ik manna im **habands uf waldufnja meinamma** gadrauhstins jah qīpa du þamma gagg jah gaggiþ jah anþamma qim jah qimiþ jah du skalka meinamma tawei þata jah taujiþ.

**RP** και γαρ εγω ανθρωπος ειμι **υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον** στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

**NA** και γαρ εγω ανθρωπος ειμι **υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον** στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

### Zuordnung:

**Keine**

Grund der Zuordnung:

Das Gotische weicht in der Konstruktion und in der Bedeutung von RP/NA ab υπ' εμαυτον wird zum attributiven Possessivpronomen meinamma.

Die Übersetzung der gotischen Variante stimmt nicht mit dem griechischen Text überein:

Gotisch: "Ich bin ein Mann, der Soldaten unter meiner Gewalt hat ...", während der griechische Text bedeutet: "Ich bin ein Mann, der selbst unter der Gewalt (anderer) steht, und habe unter mir Soldaten ..".

Erklärung Gotisch:

habands (A.Präs.Part. M.Sg.Nom.: habend) uf (Präp+3 : unter) waldufnja (N.Sg.Dat. : Gewalt, Macht) meinamma (Pron.Poss.Sg. 1 N.Sg.Dat. : meinem)

Von Soden verweist auf die Variante υπο την εμαυτου εξουσιαν (Τα Ιρ Ιρ f pa)

[Mt 8:10]

GOTISCH-{{CA}} gahausjands þan Iesus sildaleikida jah qab du þaim  
afarlaistjandam: amen, qīþa izwis, **ni in Israela swalauða galaubein bigat.**

**RP** ακουσασ δε ο ιησουσ εθαυμασεν και ειπεν τοισ ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν  
ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

**NA** ακουσασ δε ο ιησουσ εθαυμασεν και ειπεν τοισ ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν  
παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν εν τω ισραηλ ευρον

### Zuordnung:

**RP ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον**

Grund der Zuordnung:

Übereinstimmung der Wortstellung Gotisch = RP ; Bedeutung RP ουδε = nicht, und nicht, nicht einmal usw., stimmt zu Gotisch „ni“ (= nicht); während NA παρα ουδενι „bei keinem“ bedeutet, was allerdings gotisch wahrscheinlich „in ni ainummehun“ (Pron.Indef. M.Sg.Dat. : in nicht irgendeinem > in keinem) geworden wäre.

Erklärung Gotisch:

ni (Neg.Part.: nicht} in (Präp.+3: in) Israela (N.Sg.Dat.: Israel) swalauða (Adj.  
F.Sg.Akk.: so große/starke) galaubein (F.Sg.Akk.: den Glauben) bigat  
(Akt.Prät.Ind.Sg1: ich fand) .

[Mt 8:13]

GOTISCH-{{CA}} jah qap Iesus þamma hundafada: gagg, jah( 1) swaswe  
galaubides wairþai þus. jah gahailnoda sa þiumagus is (2) in jainai hveilai.

RP και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχη υπαγε και (1) ωσ επιστευσασ γενηθητω σοι  
και ιαθη ο παις αυτου (2) εν τη ωρα εκεινη

NA και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχη υπαγε [FEHLT] (1) ωσ επιστευσασ  
γενηθητω σοι και ιαθη ο παις [αυτου] (2) εν τη ωρα εκεινη

### Zuordnung:

(1) RP και

(2) RP/NA αυτου

Grund der Zuordnung:

(1) Das Fehlen von και in NA

(2) Das Gotische stimmt zu RP, NA hat Zweifel.

Erklärung Gotisch:

(1) jah (Konj.: und, auch)

(2) is (Pron.Pers.Sg.3.M.Gen. : von ihm > sein)

Mt. 8:14]

GOTISCH-{{CA}} jah qimands Iesus in garda Paitraus, jah (1) gasahv swaihron is ligandein in heitom (2).

**RP** και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου [FEHLT] (1) ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν (2)

**NA** και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου [FEHLT] (1) ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν (2)

**Zuordnung:**

- (1) Keine
- (2) RP/NA βεβλημενην και πυρεσσουσαν

Grund der Zuordnung:

- (1) Fehlt in RP und NA
- (2) Zuordnung zu RP/NA, trotz der starken Abweichung, die sich wohl als gotisches Idiom mit der genau passenden Bedeutung erklären lässt.

Erklärung Gotisch:

- (1) jah (Konj.: und, auch)
- (2) ligandein (Akt.Präs.Partr. F.Sg.Akk.: liegend) in (Präp.+3: in) heitom (F.Pl.Dat.: Fieber)

Zu (1) Hss. mit και an dieser Stelle?

Swanson: nichts

Von Soden: nichts

Tischendorf: nichts

NA28 : nichts

[Mt 8:18]

GOTISCH-{{CA}} gasaihvands þan Iesus **managans hiuhmans (1)** bi sik, haihait galeiþan **siponjans (2)** hindar marein.

**RP** ιδων δε ο ιησους **πολλους οχλους (1)** περι αυτον εκελευσεν απελθειν **[FEHLT] (2)** εισ το περαν

**NA** ιδων δε ο ιησους **οχλον (1)** περι αυτον εκελευσεν απελθειν **[FEHLT] (2)** εισ το περαν

### Zuordnung:

(1) **RP** πολλους οχλους

(2) **Keine**

Grund der Zuordnung:

(1) πολλους fehlt in NA, und RP und Gotisch haben beide Plur.

(2) Fehlt RP/NA : Zusatz im Gotischen?

Erklärung Gotisch:

(1) managans (Adj.M.Pl.Akk.: viele) hiuhmans (M.Pl.Akk.: Haufen, Mengen)

(2) siponjans (M.Pl.Akk.: Jünger)

(2) Hss. mit μαθητας an dieser Stelle?

Swanson: nichts

Von Soden: verweist auf it und sy<sup>c</sup>.

Jülicher : Itala: discipulos u. discipulis!

Tischendorf: vermerkt: Versionen mit τους μαθητας (αυτου), auch gotisch!!

[Mt 8:21]

GOTISCH-{{CA}} anþaruh þan siponje **is** qaþ du imma: frauja, uslaubei mis frumist galeiþan jah gafilhan attan meinana.

**RP** ετεροσ δε των μαθητων **αυτου** ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου

**NA** ετεροσ δε των μαθητων **[αυτου]** ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου

### Zuordnung:

**RP/NA** αυτου

Grund der Zuordnung:

Das Gotische stimmt zu RP, NA hat Zweifel.

Erklärung Gotisch:

is (Pron.Pers.Sg.3.M.Gen. : von ihm > sein)

[Mt 8:22]

GOTISCH-{{CA}} iþ Iesus qab du imma: laistei afar mis jah let þans dauþans  
<ga>filhan seinans dauþans.

RP ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τουσ νεκρουσ θαψαι τουσ  
εαυτων νεκρουσ

NA ο δε ιησους λεγει αυτω ακολουθει μοι και αφες τουσ νεκρουσ θαψαι τουσ  
εαυτων νεκρουσ

### Zuordnung:

RP/NA ειπεν / λεγει

Grund der Zuordnung:

NA λεγει wohl als Präs.Hist. zu verstehen, deshalb auch stimmend zu gotisch qab .

Erklärung Gotisch:

qab (Akt.Prät.Ind.Sg.3: er sagte, sprach)

[Mt 8:25]

GOTISCH-{{CA}} jah duatgaggandans siponjos (1) is urraisidedun ina qipandans: frauja, nasei unsis (2), fraqistnam.

RP και προσελθοντες οι μαθηται (1) ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας  
(2) απολλυμεθα

NA και προσελθοντες [FEHLT] (1) ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον  
[FEHLT] (2) απολλυμεθα

### Zuordnung:

(1) RP οι μαθηται

(2) RP ημας

Grund der Zuordnung:

(1) und (2) Fehlen in NA

Erklärung Gotisch:

(1) siponjos (M.Pl.Nom.: Jünger)

(2) unsis (Pron.Pers.Pl.1 Akk.: uns)

[Mt 8:26]

GOTISCH-{{ca}} jah qap̃ du im **iesus** hva faurhteip̃ leitił galaubjandans! þanuh  
urraisands gasok windam jah marein jah warþ wis mikil.

**RP** και λεγει αυτοισ **[FEHLT]** τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεισ επετιμησεν  
τοις ανεμοισ και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη

**NA** και λεγει αυτοισ **[FEHLT]** τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεισ επετιμησεν  
τοις ανεμοισ και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη

### Zuordnung:

**Keine**

Grund der Zuordnung:

Fehlt in RP/NA

Erklärung Gotisch:

iesus (M.Sg.Nom.: Jesus)

[Mt 8:27]

GOTISCH-{{CA}} iþ þai mans sildaleikidedun qiþandans: hvileiks ist sa, ei jah windos jah marei ufhausjand imma?

RP οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω

NA οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα αυτω υπακουουσιν

### Zuordnung:

RP υπακουουσιν αυτω

Grund der Zuordnung:

Wortfolge

Erklärung Gotisch:

ufhausjand (Akt.Präs.Ind. Pl.3: sie gehorchen) imma (Pron.Pers.Sg.3 M. Dat.: ihm)

[Mt 8:28]

GOTISCH-{{CA}} jah qimandin imma (1) hindar marein in gauja Gaigaisaine (2), gamotidedun imma twai daimonarjos us hlaiwasnom rinnandans, sleidjai filu, swaswe ni mahta manna usleiþan þairh þana wig jainana.

RP και ελθοντι αυτω (1) εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων (2) υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινησ

NA και ελθοντοσ αυτου (1) εις το περαν εις την χωραν των γαδαρηνων (2) υπηνητησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινησ

### Zuordnung:

- (1) RP/NA ελθοντι αυτω / ελθοντοσ αυτου
- (2) RP γεργεσηνων

Grund der Zuordnung:

- (1) Die vollständige Parallelität der gotischen mit der RP-griechischen Konstruktion, legt eine Zuordnung zu RP nahe, jedoch kann es sich auch um den Dat.Abs. im Gotischen handeln, der dem griechischen Gen.Abs. entspricht. Somit beide - RP und NA - grundsätzlich möglich (Vgl. Mt. 8:1)
- (2) Orthographie Gotisch=RP, nicht NA.

Erklärung Gotisch:

- (1) qimandin (Akt.Präs.Part. M.Sg.Dat. kommend) imma (Pron.Pers.Sg.3 M. Dat.: ihm)
- (2) Keine.

[Mt 8:29]

GOTISCH-{{CA}} jah sai, hropidedun qifandans: hva uns jah þus, Iesu, sunau gudis? qamt her faur mel balwjan unsis?

RP και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας

NA και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι [FEHLT] υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας

**Zuordnung:**

RP ησου

Grund der Zuordnung:

Das Fehlen in NA

Erklärung Gotisch:

Keine.

[Mt 8:31]

GOTISCH-{{CA}} iþ þo skohsla bedun ina qiþandans: jabai uswairpis uns, uslaubei uns galeiþan in þo hairda sweine.

RP οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεισ ημασ επιτρεψον ημιν απελθειν εισ την αγελην των χοιρων

NA οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεισ ημασ αποστειλον ημασ εισ την αγελην των χοιρων

**Zuordnung:**

RP επιτρεψον ημιν απελθειν

Grund der Zuordnung:

Das „Gewähren“ fehlt in NA.

Erklärung Gotisch:

uslaubei (Akt.Präs/Imperat.Sg2: gewähre, erlaube) uns (Pron.Pers.Pl.1 Dat.: uns)

galeiþan (Akt.Inf.: zu gehen)

[Mt 8:32]

GOTISCH-{{CA}} jah qap du im: gaggip! ip eis usgaggandans galipun in hairda sweine (1); jah sai, run gawaurhtedun sis alla so hairda [FEHLT] (2) and driuson in marein jah gadaupnodedun in watnam.

RP και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων (1) και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων (2) κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν

NA και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις τους χοιρους (1) και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη [FEHLT] (2) κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν

### Zuordnung:

- (1) RP εις την αγελην των χοιρων
- (2) NA [FEHLT]

Grund der Zuordnung:

- (1) Gotisch und RP = „in eine Herde von Schweinen“; NA „in die Schweine“.
- (2) Gotisch und NA fehlt των χοιρων

Erklärung Gotisch:

- (1) in (Pröp.+4: in) hairda (F.Sg.Akk.: Herde) sweine (N.Pl.Gen.: der Schweine)
- (2) Keine.

[Mt 8:33]

GOTISCH-{{CA}} ip þai haldandans gaþlahun jah **galeiþandans gataihun in baurg**  
**(1) all bi þans (2) daimonarjans.**

**RP** οι δε βοσκοντες εφυγον και **απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν (1) παντα και**  
**τα των (2) δαιμονιζομενων**

**NA** οι δε βοσκοντες εφυγον και **απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν (1) παντα και**  
**τα των (2) δαιμονιζομενων**

### Zuordnung:

**(1) und (2) Keine.**

Grund der Zuordnung:

(1) Das Gotische hat eine abweichende Wortfolge.

(2) bi þans (in bezug auf die ...) wäre Griech. κατα των

Erklärung Gotisch:

(1) galeiþandans (Akt.Präs.Part. M.Pl.Nom.: kommend) gataihun (Akt.Prät.Ind. Pl.3:  
 sie verkündigten) in (Pröp.+4: in) baurg (F.Sg.Akk.: Stadt)

(2) bi (Pröp. +4 : in bezug auf ...) þans (Pron.Dem. M.Pl.Akk.: die, diese)

(1) Hss. mit gotischer Wortfolge?

(2) Hss. mit κατα των statt και των: 30118; 30209 (INTF; Swanson, Falluomini)

[Mt 8:34]

GOTISCH-{{CA}} jah sai, alla so baurgs usiddja **wiþra** Iesu, jah gasaihvandans ina bedun ei usliþi hindar markos ize.

**RP** και ιδου πασα η πολις εξηλθεν **εις συναντησιν** τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων

**NA** και ιδου πασα η πολις εξηλθεν **εις υπαντησιν** τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων

**Zuordnung:**

**RP/NA εις συναντησιν / εις υπαντησιν**

Grund der Zuordnung:

Für das Gotische ist der Unterschied zwischen RP und NA unerheblich.

Erklärung Gotisch:

usiddja (Akt.Prät.Ind. Sg.3: er ging hinaus) wiþra (Präp.+4 : gegen) imma (Pron.Pers.Sg.3 M.Dat.: ihm) = gingen heraus ihm entgegen.

[Mt 9:1]

GOTISCH-{{CA}} Jah atsteigands in skip ufarlaiþ jah qam in seinai baurg.

RP και εμβασ εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν

NA και εμβασ εις πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν

**Zuordnung:**

RP/NA εις το πλοιον / εις πλοιον

Grund der Zuordnung:

Das Gotische übersetzt den griechischen bestimmten Artikel bald wohl, bald nicht, so dass eine Zuordnung in solchen Fällen nicht möglich ist.

Erklärung Gotisch:

in (Pröp.+4 : in (Richtung)) skip (N.Sg.Akk : Schiff)

[Mt 9:2]

GOTISCH-{{CA}} þanuh atberun du imma usliþan ana ligra ligandan. jah gasaihvands Iesus galaubein ize qaþ du þamma usliþin: þrafstei þuk, barnilo! afletanda þus frawaurhteis þeinos.

RP και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινησ βεβλημενον και ιδων ο ιησουσ την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτια σου

NA και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινησ βεβλημενον και ιδων ο ιησουσ την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφιενται σου αι αμαρτια [FEHLT]

### Zuordnung:

RP RP αφεωνται σοι αι αμαρτια σου

Grund der Zuordnung:

Das Gotische hat sowohl den Dativ σοι als auch das Poss.Pron. des RP-Textes, somit stimmen die Konstruktionen zueinander; NA weicht darin ab.

Erklärung Gotisch:

afletanda (Pass.Präs.Ind.Pl.3: sie (=die Sünden) werden vergeben) þus

(Pron.Pers.Sg.2 Dat. : dir) frawaurhteis (F.Pl.Nom.: Sünden) þeinos (Pron.Poss.Sg.2 F.Pl.Nom : deine)

.

[Mt 9:3]

GOTISCH-{{CA}} þaruh sumai þize bokarje **qeþun** in sis silbam: sa wajamereip.

**RP** και ιδου τινες των γραμματεων **ειπον** εν εαυτοις ουτος βλασφημει

**NA** και ιδου τινες των γραμματεων **ειπαν** εν εαυτοις ουτος βλασφημει

**Zuordnung:**

**RP/NA ειπον / ειπαν**

Grund der Zuordnung:

Der griechische Formunterschied ist für die gotische Übersetzung unerheblich.

Erklärung Gotisch:

qeþun (Akt.Prät.Ind. Pl.3 : sie sagten, sprachen)

[Mt 9:4]

GOTISCH-{{CA}} jah witands Iesus þos mitonins ize qap: duhve jus mitoþ  
ubila in hairtam izwaraim?

RP και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε  
πονηρα εν ταισ καρδιασ υμων

NA και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα \_τι [FEHLT] ενθυμεισθε  
πονηρα εν ταισ καρδιασ υμων

**Zuordnung:**

RP υμεις

Grund der Zuordnung:

Fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

jus (Pron.Pers.Pl.2 Nom. : ihr)

[Mt 9:5]

GOTISCH-{{CA}} hvapar ist raihtis azetizo qiþan: afletanda þus frawaurhteis

(1), þau qiþan: urreis (2) jah gagg?

RP τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σου αι αμαρτια (1) η ειπειν εγειραι (2) και περιπατει

NA τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφιενται σου αι αμαρτια (1) η ειπειν εγειρε (2) και περιπατει

### Zuordnung:

- (1) RP/NA αφεωντα/ αφιενται + Keine.  
 (2) RP/NA εγειραι / εγειρε

Grund der Zuordnung:

- (1) Das Gotische hat eine abweichende Konstruktion mit Dativus Commodi zum Verb afletanda = αφεωνται/αφιενται (beide Verbformen kommen für die Zuordnung in Betracht), während RP und NA den Genitiv σου zu αμαρτια haben.  
 (2) Die beiden Imperativformen des Griechischen führen zum gotischen Präs.Imperativ.

Erklärung Gotisch:

(1) afletanda (Pass.Präs.Ind.Pl.3: sie (=die Sünden) werden vergeben) þus (Pron.Pers.Sg.2 Dat. : dir) frawaurhteis (F.Pl.Nom.: Sünden)

NB: Swanson hat griech. Hss. mit genau dieser Konstruktion : σοι αι αμαρτια G N S Π 1 1582\* 33 788 1346 L U 1582<sup>c</sup> 118 τ Δ f<sup>13</sup> 2<sup>c</sup>.

(2) urreis (Akt.Präs.Imperat.Sg. 2: steh auf!)

[Mt. 9:6]

GOTISCH-{{CA}} Aþþan ei witeiþ þatei waldufni habaiþ sa sunus mans ana airþai afleitan frawaurhtins, þanuh qap du þamma usliþin: urreisands nim þana ligr þeinana jah gagg in gard þeinana.

**RP** ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιασ τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου

**NA** ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιασ τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου

**Zuordnung:**

**Keine.**

Grund der Zuordnung:

Die Position des Pron.Poss. ist im Gotischen anders als bei RP/NA.

Swanson gibt für 3-1071 genau diese Konstruktion an, jedoch mit κραββατον statt κλινην. κραββατος allerdings wird im Gotischen in allen belegten Fällen mit „badi“ (Bett, wohl eher ein einfaches Bett, Lager) übersetzt. ligrs (Lager, Bett) geht in allen Fällen auf RP/NA κλινη bzw. bei Lukas auf κλινιδιον zurück.

Erklärung Gotisch:

þana (Pron.Dem.M.Sg.Akk. : den, diesen) ligr (M.Sg.Akk.: Lager, Bett) þeinana (Pron.Poss.Sg.2 M.Sg.Akk.: Lager, Bett)

[Mt 9:8]

GOTISCH-{{CA}} gasaihvandeins þan manageins **ohtedun sildaleikjandans** jah mikilidedun guþ þana gibandan waldufni swaleikata mannam.

**RP** ιδοντες δε οι οχλοι **εθαυμασαν** και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις

**NA** ιδοντες δε οι οχλοι **εφοβηθησαν** και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις

### Zuordnung:

**Keine.**

Grund der Zuordnung:

Der gotische Text übernimmt sowohl εθαυμασαν (> Got. sildaleikjandans) als auch εφοβηθησαν (> gotisch ohtedun).

Erklärung Gotisch:

ohtedun (Akt.Prät.Ind. Pl.3 ; sie fürchteten sich) sildaleikjandans (Akt.Präs.Part. M.Pl.Nom.: bewundernd, staunend)

NB:

Streitberg meint „nach L 5,26 Mc. 2,12 ergänzt“;

Itala gibt für f admirantes timuerunt an, welche Lat. Variante Bernhardt zu der Erklärung brachte, dass daher der Zusatz sildaleikjandans käme.

Falluomini (2015, S. 153) verweist auf Diatessaron und „var. Lect.“ für die Variante εφοβήθησαν και έθαύμασαν.

Swanson und Von Soden haben keine solche Mischvarianten.

Tischendorf verweist ebenfalls auf f und Gotisch.

[Mt 9:9]

GOTISCH-{{CA}} jah þairhleifands Iesus jainþro gasahv mannan sitandan at motai, **Matþaiu** haitanana, jah qap du imma: laistei afar mis. jah usstandands iddja afar imma.

**RP** και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον **ματθαιον** λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω

**NA** και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον **μαθθαιον** λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω

**Zuordnung:**

**NA μαθθαιον**

Grund der Zuordnung:

Die Übereinstimmung des doppelten Theta mit dem doppelten Thorn -þ-, hier und in LK 6:15; nur in Mk 3:18 erscheint Matþaiu.

Erklärung Gotisch:

Keine.

[Mt 9:11]

GOTISCH-{{CA}} jah gaumjandans Fareisaieis qeþun du þaim siponjam is:  
duhve miþ motarjam jah frawaurhtaim matjiþ sa laisareis izwar?

RP και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων  
και αμαρτων εσθιει ο διδασκαλος υμων

NA και ιδοντες οι φαρισαιοι ελεγον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων  
και αμαρτων εσθιει ο διδασκαλος υμων

**Zuordnung:**

RP/NA : ειπον / ελεγον

Grund der Zuordnung:

Beide griechischen Formen (Aorist ειπον und Imperfekt ελεγον) führen zum  
gotischen Präteritum Indikativ (qeþun)

Erklärung Gotisch:

qeþun (Akt.Prät.Ind. Pl.3 : sie sagten, sprachen)

[Mt 9:12]

GOTISCH-{{CA}}      iþ Iesus (1) gahausjands qap du im (2): ni þaurbun hailai  
lekeis, ak þai unhaili habandans.

RP    ο δε ιησους (1) ακουσασ ειπεν αυτοισ (2) ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες  
ιατρου αλλ οι κακωσ εχοντες

NA    ο δε [FEHLT] (1) ακουσασ ειπεν [FEHLT] (2) ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες  
ιατρου αλλ οι κακωσ εχοντες

### Zuordnung:

(1) RP ιησους

(2) RP αυτοισ

Grund der Zuordnung:

(1) Fehlt in NA.

(2) Fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

(1) Keine.

(2) du (Präp.+3 : zu) im (Pron.Pers.Pl.3 M.Dat : ihnen)

[Mt 9:13]

GOTISCH-{{CA}} Aþþan gaggaiþ, ganimiþ hva sijai: armahairtiþa (1) wiljau jah ni hunsl; niþþan qam laþon uswaurhtans, ak frawaurhtans [FEHLT](2).

RP πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον (1) θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιουσ αλλα αμαρτωλους εισ μετανοιαν (2)

NA πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεος (1) θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιουσ αλλ αμαρτωλους [FEHLT] (2).

### Zuordnung:

(1) RP/NA ελεον / ελεος

(2) NA [FEHLT]

Grund der Zuordnung:

(1) Bauer, 1971, Sp. 495: ελεος gibt es als Neutrum und als Maskulinum, so dass die beiden Akkusativformern für die gotische Übersetzung in Betracht kommen.

(2) Das Fehlen von εισ μετανιον sowohl in NA als im Got.

Erklärung Gotisch:

(1) armahairtiþa (F.Sg.Akk.: Almosen, Barmherzigkeit).

(2) Keine.

[Mt 9:14]

GOTISCH-{{CA}} þanuh atiddjedun [FEHLT] (1) siponjos Iohannes  
qīþandans: duhve weis jah Fareisaieis fastam filu (2), iþ þai siponjos þeina ni  
fastand?

**RP** τότε προσερχονται αυτω (1) οι μαθηται ιωαννου λεγοντες δια τι ημεις και οι  
φαρισαιοι νηστευομεν πολλα (2) οι δε μαθηται σου ου νηστεουσιν

**NA** τότε προσερχονται αυτω (1) οι μαθηται ιωαννου λεγοντες δια τι ημεις και οι  
φαρισαιοι νηστευομεν [πολλα] (2) οι δε μαθηται σου ου νηστεουσιν

**Zuordnung:**

(1) KEINE

(2) RP/NA : NA mit Zweifel.

Grund der Zuordnung:

(1) Fehlen im Gotischen.

(2) Übereinstimmung Gotisch=RP=[NA]

Erklärung Gotisch:

(1) Keine.

(2) filu (Adv.: viel)

[MT 9:15]

GOTISCH-{{ca}} jah qap̃ du im iesus ibai magun sunjus brup̃fadis qainon und þata hveilos þei miþ im ist brup̃faps? iþ atgagggand dagos þan afnimada af im sa brup̃faps jah þan fastand.

**RP** και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυναται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν

**NA** και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυναται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν

### Zuordnung:

**Keine**

Grund der Zuordnung:

hveilos (=χρονον) fehlt in RP/NA; Pickering und BGNT (beide auf der Grundlage von f<sup>35</sup> haben wohl χρονον.

χρονον kann aber auch aufgrund einer Ellipse fehlen (so Haubeck, 2015, Schlüssel zum NT), weshalb RP und NA sehr wohl als Vorlage dienen können.

Erklärung Gotisch:

und (Präp.+4 : bis dass, so lange als) þata (Pron.Dem. N Sg. Akk. : das, dieses)

hveilos (F.Sg.Gen. : der Weile, Zeit, Stunde) þei (Rel.Partikel; hier wohl: die, welche)

Swanson: 1424 (INTF geprüft: OK)

Pickering/BGNT: aus f<sup>35</sup>

[Mt 9:17]

GOTISCH-{{CA}} Nip~þan giutand wein niujata in balgins fairnjans, aiþþau (1) distaurnand balgeis; biþeh þan (2) jah wein usgutniþ jah balgeis fraqistnand (3); ak giutand wein juggata in balgins niujans, jah bajoþum gabaigada.

RP ουδε βαλλουσιν οινον νεον εισ ασκουσ παλαιουσ ει δε μηγε (1) ρηγγνυται οι ασκοι [FEHLT] (2) και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται (3) αλλα βαλλουσιν οινον νεον εισ ασκουσ καινουσ και αμφοτεροι συντηρουνται

NA ουδε βαλλουσιν οινον νεον εισ ασκουσ παλαιουσ ει δε μη γε (1) ρηγγνυται οι ασκοι και [FEHLT] (2) ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολλυνται (3) αλλα βαλλουσιν οινον νεον εισ ασκουσ καινουσ και αμφοτεροι συντηρουνται

### Zuordnung:

- (1) RP/NA ειδε μηγε / ει δε μη γε
- (2) Keine
- (3) RP/NA απολουνται / απολλυνται

Grund der Zuordnung:

- (1) Beide Schreibvarianten führen zu Gotisch aiþþau
- (2) biþeh þan : „Zusatz des Übersetzers“ (Bernhardt 1875, S. 24)
- (3) Sowohl die griechische Präsensform als auch die Futurform können zur gotischen Präsensform führen.

Erklärung Gotisch:

- (1) aiþþau (Konj. : oder)
- (2) biþeh (Adv : nachher, später) þan (Konj.; aber, nun)
- (3) fraqistnand (A.Präs.Ind. PL. 3: sie gehen zugrunde)

[Mt 9:18]

GOTISCH-{{CA}} miþþanei is rodida þata du im, þaruh reiks ains qimands inwait ina, qiþands þatei dauhtar meina nu gaswalt; akei qimands atlagei handu þeina ana ija, jah libaiþ.

**RP** ταυτα αυτου λαλουντοσ αυτοισ ιδου αρχων εισ ελθων προσεκυνει αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν **αλλα** ελθων επιθεσ την χειρα σου επ αυτην και ζησεται

**NA** ταυτα αυτου λαλουντοσ αυτοισ ιδου αρχων εισ ελθων προσεκυνει αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν **αλλ** ελθων επιθεσ την χειρα σου επ αυτην και ζησεται

**Zuordnung:**

**RP/NA αλλα / αλλ**

Grund der Zuordnung:

αλλα und αλλ' sind nur Schreibvarianten.

Erklärung Gotisch:

akei (Konj. : aber)

[Mt 9:22]

GOTISCH-{{CA}}      iþ Iesus **gawandjands sik** jah gasaihvands þo qap: þrafstei þuk dauhtar! galaubeins þeina ganasida þuk. jah ganas so qino fram þizai hveilai jainai.

**RP**    ο δε ιησους **επιστραφεισ** και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης

**NA**    ο δε ιησους **στραφεισ** και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης

**Zuordnung:**

**RP/NA επιστραφεισ / στραφεισ**

Grund der Zuordnung:

Beide griechischen Formen bedeuten : sich wendend

Erklärung Gotisch:

gawandjands (A.Präs.Part. M.Sg.Nom. : wendend) sik (Refl. Akk.: sich)

[Mt. 9:23]

GOTISCH-{{ca}} jah qimands iesus in garda þis reikis jah gasaihvands swigljans  
 [jah haurnjans haurnjandans] jah managein auhjondein qap du im

RP και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας

[FEHLT] και τον οχλον θορυβουμενον

NA και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας

[FEHLT] και τον οχλον θορυβουμενον

**Zuordnung:**

Keine

Grund der Zuordnung:

Text der Glosse fehlt in RP/NA.

Erklärung Gotisch:

jah (Konj.: und) haurnjans (M.Pl.Akk.: Hornisten) haurnjandans (A.Präs.Part.

M.Pl.Akk.: das Horn blasend)

[Mt 9:24]

GOTISCH-{{CA}} [IX, 23: **qap du im**] afleiþiþ, unte ni gaswalt so mawi, ak slepiþ. jah bihlohun ina.

**RP** **λεγει αυτοισ** αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου

**NA** **ελεγεν** αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου

### Zuordnung:

**RP : λεγει αυτοισ**

Grund der Zuordnung:

Das Fehlen von αυτοισ in NA.

λεγει ist Präs.Hist. Dieses und das Imperfekt in NA führen zum Prät.Ind. im Gotischen.

Erklärung Gotisch:

qap (A.Prät.Ind. Sg.3) du (Präp.+3: zu) im (Pron.Pers.Pl.3 M.Dat.)

**NB: Streitberg hat die Stelle qap du im in Mt IX 23 gestellt!**

[Mt 9:27]

GOTISCH-{{CA}} jah hvarbondin Iesua jainpro (1), laistidedun afar imma (2)

twai blindans, hropjandans jah qifandans: armai uggkis, sunau (3) Daweidis!

RP και παραγοντι εκειθεν τω ιησου (1) ηκολουθησαν αυτω (2) δυο τυφλοι  
κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε (3) δαυιδ

NA και παραγοντι εκειθεν τω ιησου (1) ηκολουθησαν [αυτω] (2) δυο τυφλοι  
κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιος (3) δαυιδ

### Zuordnung:

- (1) Keine
- (2) RP/[NA] αυτω
- (3) RP υιε

Grund der Zuordnung:

- (1) Wortstellung Gotisch weicht ab von RP/NA
- (2) Identisch Gotisch = RP = [NA]
- (3) Gotisch und RP haben Vokativ; NA Nom.

Erklärung Gotisch:

- (1) Iesua (M.Sg.Dat.: Jesus) jainpro (Adv.Richtung: dorthier)
- (2) imma (Pron.Pers.Sg.3 M.Dat.: ihm)
- (3) sunau (M.Sg.Vok.: Sohn)

[Mt 9:30]

GOTISCH-{{CA}} jah **usluknodedun (1)** im augona, jah **inagida (2)** ins Iesus  
qīþands: saihvats **ei (3)** manna ni witi.

**RP** και **ανεωχθησαν (1)** αυτων οι οφθαλμοι και **ενεβριμησατο (2)** αυτοισ ο ιησους  
λεγων ορατε **[FEHLT] (3)** μηδεις γινωσκετω

**NA** και **ηνεωχθησαν (1)** αυτων οι οφθαλμοι και **ενεβριμηθη (2)** αυτοισ ο ιησους  
λεγων ορατε **[FEHLT] (3)** μηδεις γινωσκετω

### Zuordnung:

- (1) **RP/NA ανεωχθησαν / ηνεωχθησαν**
- (2) **RP/NA ενεβριμησατο / ενεβριμηθη**
- (3) **Keine**

Grund der Zuordnung:

- (1) Die beiden Formen sind grammatikalisch und semantisch identisch und führen somit zu der gleichen gotischen Übersetzung.
- (2) Die beiden Formen sind grammatikalisch und semantisch identisch und führen somit zu der gleichen gotischen Übersetzung.
- (3) Die Konjunktion „dass“ fehlt in RP/NA.

Erklärung Gotisch:

- (1) usluknodedun (Akt. Prät.Ind. Pl.3 : sie öffneten sich)
- (2) inagida (Akt.Prät.Ind. Sg. 3 : er fuhr sie an)
- (3) ei (Konj.: dass)

Zu (3) ei („dass“) :

Swanson hat nichts.

Von Soden weist auf die Variante „ινα μηδενι ειπητε“ sy<sup>s[c]</sup> hin (sowie auf Mt 16:20; die leider nicht in der gotischen Bibel überliefert ist)

[MT 9:33]

GOTISCH-{{ca}} jah biþe usdribans warþ unhulþo rodida sa dumba jah  
sildaleikidedun manageins qiþandans ni aiw swa uskunþ was in israela.

**RP** και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφοσ και εθαυμασαν οι οχλοι  
λεγοντες ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ

**NA** και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφοσ και εθαυμασαν οι οχλοι  
λεγοντες ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ

**Zuordnung:****Keine**

Grund der Zuordnung:

Wortstellung

Erklärung Gotisch:

swa (Adv. : so) uskunþ (Adj. N.Sg.Nom.: bekannt) was (A.Prät.Ind. Sg. 3: er war)

ουτως εφανη

Swanson: D\* D<sup>c</sup> 33 1424

[Mt 9:35]

GOTISCH-{{CA}} jah bitauh Iesus baurgs allos jah haimos laisjands in gaqumpim ize, jah merjands aiwaggeljon þiudangardjos jah hailjands allos sauhtins jah alla unhailja **[FEHLT]**.

**RP** και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν **εν τω λαω**

**NA** και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν **[FEHLT]**

**Zuordnung:**

**NA : FEHLT**

Grund der Zuordnung:

εν τω λαω nur in RP; fehlt Gotisch und NA.

Erklärung Gotisch:

Keine.

[Mt 10:23]

GOTISCH-{{CA}} . . . . þizai baurg, þliuhaiþ in anþara: amen auk qiþa izwis, ei ni ustiuhþ baurgs Israelis, unte qimiþ sa sunus mans.

RP όταν δε διωκωσιν υμασ εν [Got. ab hier:] τη πολει ταυτη φυγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν [FEHLT ου μη] τελεσητε τασ πολεισ του ισραηλ εωσ αν ελθη ο υιοσ του ανθρωπου

NA όταν δε διωκωσιν υμασ εν [Got. ab hier:] τη πολει ταυτη φυγετε εις την ετεραν (1) αμην γαρ λεγω υμιν [FEHLT ου μη] τελεσητε τασ πολεισ του ισραηλ εωσ αν ελθη ο υιοσ του ανθρωπου

### Zuordnung:

RP / NA αλλην / ετεραν

Grund der Zuordnung:

Got. anþara („andere“) kann sowohl auf αλλην als auch auf ετεραν zurückgeführt werden.

Erklärung Gotisch:

anþara (Adj. F.Sg.Akk.: andere)

ei (Konj. : dass, damit)

\* ei (Konj. : dass, damit) ni (Neg.Part. : nicht)

Falluomini 2015, 152 verweist auf C\* und 245, die ου μη haben.

Die einzige sonstige Belegstelle für ου μη im gotisch überlieferten Teil des NT ist Mk. 9:41 (und da auch nur bei NA, RP hat ου μη ausgelassen), wo dies ebenfalls mit ei ni übersetzt worden ist; ei ni als Übersetzung von ου μη erscheint sonst u.a. in Mt 10:42, Lk 6:37; Mk. 9:47. Dies ist somit m.E. keine Abweichung, sondern eine normale gotische Übersetzungsvariante.

[Mt 10:25]

GOTISCH-{{CA}} Ganah siponi ei wairþai swe laisareis is jah skalks swe frauja is; jabai gardawaldand Baiailzaibul haihaitun (1), und hvan filu mais þans innakundans (2) is.

RP αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην βεελζεβουλ εκαλεσαν (1) ποσω μαλλον τους οικειακουσ (2) αυτου

NA αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην βεελζεβουλ επεκαλεσαν (1) ποσω μαλλον τους οικιακουσ (2) αυτου

### Zuordnung:

- (1) RP/NA εκαλεσαν / επεκαλεσαν
- (2) RP/NA οικειακουσ / οικιακουσ

Grund der Zuordnung:

- (1) επικαλεω (=zurufen, nennen) und καλεω (nennen, rufen) können beide dem Gotischen haitan (nennen) zugrundeliegen.
- (2) Reine Schreibvarianten, ohne Einfluss auf die gotische Übersetzung.

Erklärung Gotisch:

- (1) haihaitun (Red. Verb. Akt. Prät. Ind. Pl. 3 = sie nannten)
- (2) innakundans (Adj. M. Pl. Akk.: Hausgenossen)

NB: (1) Pickering und BGNT haben (beide vorwiegend auf f<sup>35</sup> basierend) απεκαλεσαν.

[Mt 10:28]

GOTISCH-{{CA}} jah ni ogeiþ izwis þans usqimandans (1) leika þatainei (2),  
 iþ saiwalai ni magandans usqiman, iþ ogeiþ (3) mais þana magandan jah saiwalai jah  
 leika (4) fraqistjan in gaiainnan.

RP και μη φοβεισθε απο των αποκτενοντων (1) το σωμα [FEHLT] (2) την δε  
 ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε (2) δε μαλλον τον δυναμενον και την  
 ψυχην και το σωμα (3) απολεσαι εν γεεννη

NA και μη φοβεισθε απο των αποκτενοντων (1) το σωμα [FEHLT] (2) την δε  
 ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβεισθε (3) δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην  
 και σωμα (4) απολεσαι εν γεεννη

### Zuordnung:

- (1) RP/NA αποκτενοντων / αποκτενοντων
- (2) Keine
- (3) RP/NA φοβηθητε / φοβεισθε
- (4) RP/NA και την ψυχην και το σωμα / και ψυχην και σωμα

Grund der Zuordnung:

- (1) Reine Schreibvarianten ohne Einfluss auf die gotische Übersetzung.
- (2) Fehlt in RP/NA
- (3) Beide griechischen Imperativ-Formen (und auch gegebenenfalls der adhortative Konjunktiv φοβηθητε) können dem gotischen - adhortativen - Optativ Präs. zugrundeliegen.
- (4) Das Gotische übersetzt den griechischen bestimmten Artikel bald wohl, bald nicht, so dass eine Zuordnung in solchen Fällen nicht möglich ist.

Erklärung Gotisch:

- (1) usqimandans (Akt.Präs.Part. M.Pl.Akk. : den Tod bringende, umbringende)
- (2) þatainei (Adv. : nur = μονον)
- (3) ogeiþ (Akt.Präs.Opt. Pl.2: Ihr sollt/werdet fürchten)
- (4) jah (Konj.: und) saiwalai (F.Sg.Dat.: Seele) jah (Konj.: und) leika (N.Sg.Dat. : Körper)

Zu (2): Swanson, Von Soden, Tischendorf : keine Hinweise auf μονον im griech. Text. το σωμα μονον kommt im NT RP/NA auch sonst nicht vor.

[Mt. 10:29]

GOTISCH-{{ca}} niu twai sparwans assarjau bugjanda? jah ains ize ni gadriusip ana airþa inuh attins izwaris **wiljan**.

**RP** ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατροσ υμων **[FEHLT]**

**NA** ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατροσ υμων **[FEHLT]**

### Zuordnung:

**Keine**

Grund der Zuordnung:

Der gotische „Zusatz“ „wiljan“ (=den Willen) fehlt in RP/NA

Erklärung Gotisch:

inuh (Präp.+4: ohne) attins (M.Sg.Gen.: des Vaters) izwaris (Pron.Poss.Pl.2 M.Sg.Gen.: eueres) wiljan (M.Sg.Akk.: den Willen).

NB:

Die gotische Übersetzung „ohne den Willen eueres Vaters“, muss nicht unbedingt ein gotischer Zusatz sein, sondern kann auch auf das griech. Idiom zurückgehen (siehe z.B. Pape Handwb. ανευ Sp. 174-175 / Passow Bd. I S. 226: ανευ θεου = ohne göttlichen Beistand; ανευ εμεθεν = ohne mein Wissen und Wollen).

Swanson hat keine Hss. mit θεληματοσ oder βουλησ

Von Soden hat im App. τησ βουλησ του πατροσ (ψΚλ Ir Tert Cyp Ωρ<sup>1-5</sup> Or it sa);

Tischendorf ebenfalls, mit Hinweis auf den gotischen Text.

Itala - Jülicher: sine voluntate patris vestri

Basil (Hom. Super Psalmos, MPG 29, p. 329, Zeile 43): ανευ του θειου θεληματοσ

[Mt 10:31]

GOTISCH-{{CA}} ni nunu ogeiþ; managaim sparwam batizans sijuþ jus.

RP μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις

NA μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις

**Zuordnung:**

RP/NA φοβηθητε / φοβεισθε

Grund der Zuordnung:

Beide griechischen Imperativ-Formen (und auch gegebenenfalls der adhortative Konjunktiv φοβηθητε) können dem gotischen - adhortativen - Optativ Präs. zugrundeliegen.

Erklärung Gotisch:

ogeiþ (Akt.Präs.Opt. Pl.2: Ihr sollt/werdet fürchten)

[Mt 10:32]

GOTISCH-{{CA}} Sahvazuh nu saei andhaitiþ mis in andwairþja manne,  
andhaita jah ik imma in andwairþja attins meinis saei in [FEHLT] himinam ist.

RP πασ ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω  
καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατροσ μου του εν [FEHLT] ουρανοισ

NA πασ ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω  
καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατροσ μου του εν [τοισ] ουρανοισ

**Zuordnung:**

RP/NA εν ουρανοισ / εν [τοισ] ουρανοισ

Grund der Zuordnung:

In allen belegten Fällen führen εν ουρανοισ und εν τοισ ουρανοισ zur gotischen Übersetzung 'in himinam'.

Erklärung Gotisch:

in (Pröp.+3: in) himinam (M.Pl.Dat.: den Himmeln)

[Mt 10:33]

GOTISCH-{{CA}}      īþ þishvanoh saei afaikiþ mik in andwairþja manne, afaika jah ik ina (1) in andwairþja attins meinis þis saei in himinam (2) ist (3).

RP      οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω(1) εμπροσθεν του πατροσ μου του εν ουρανοισ (2) [FEHLT] (3)

NA      οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι καγω αυτον (1) εμπροσθεν του πατροσ μου του εν [τοισ] ουρανοισ (2) [FEHLT] (3)

### Zuordnung:

(1) NA καγω αυτον

(2) RP/NA εν ουρανοισ / εν [τοισ] ουρανοισ

(3) keine.

Grund der Zuordnung:

(1) Wortstellung

(2) In allen belegten Fällen führen εν ουρανοισ und εν τοισ ουρανοισ zur gotischen Übersetzung in himinam.

(3) „ist“ (εστιν) fehlt in RP/NA; Gotisch „ist“ dadurch bedingt, dass der griechische Genitiv in einen gotischen Nebensatz mit dem Pron.Rel. M.Sg.Nom. saei (welcher) umgewandelt wurde.

Erklärung Gotisch:

(1) jah (Konj.: und) ik (Pron.Pers.Sg.1 Nom: ich) ina (Pron.Pers.Sg.3 M. Akk.: ihn)

(2) in (Präp.+3: in) himinam (M.Pl.Dat.: den Himmeln)

(3) ist (A.Präs.Ind. Sg.3 : ist).

[Mt 10:36]

GOTISCH-{{CA}} jah fijands mans innakundai is.

RP και εχθροι του ανθρωπου οι οικειακοι αυτου

NA και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου

**Zuordnung:**

RP/NA οικειακοι / οικιακοι

Grund der Zuordnung:

Reine Schreibvarianten, ohne Einfluss auf die gotische Übersetzung.

Erklärung Gotisch:

innakundai (Adj. M.Pl.Nom.: Hausgenossen)

[Mt 10:41]

GOTISCH-{{CA}} sa andnimands praufetu in namin praufetaus mizdon  
 praufetaus nimip, jah sa andnimands garaihtana in namin garaihtis mizdon garaihtis  
 nimip.

**RP** ο δεχομενος προφητην εισ ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο  
 δεχομενος δικαιον εισ ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται

**NA** ο δεχομενος προφητην εισ ονομα προφητου μισθον προφητου λημψεται και ο  
 δεχομενος δικαιον εισ ονομα δικαιου μισθον δικαιου λημψεται

**Zuordnung:**

RP/NA ληψεται / λημψεται

Grund der Zuordnung:

Griechisch reine Schreibvarianten, beide M.Fut.-Formen ergeben gotisch Präs.Ind.  
 (der auch als Futur verwendet wird)

Erklärung Gotisch:

nimip (Akt.Präs.Ind.Sg.3: er nimmt, empfängt)

[Mt 10:42]

GOTISCH-{{CA}} jah saei [FEHLT] (1) gadragkeiþ ainana þize minnistane stikla kaldis watins þatainei in namin siponeis, amen qiþa izwis, ei (2) ni fraqisteiþ mizdon seinai.

RP και οσ εαν (1) ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εισ ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν [FEHLT] (2) ου μη απολεση τον μισθον αυτου

NA και οσ αν (1) ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εισ ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν [FEHLT] (2) ου μη απολεση τον μισθον αυτου

### Zuordnung:

(1) RP/NA οσ εαν / οσ αν

(2) Keine

Grund der Zuordnung:

(1) Im Gotischen fehlt εαν / αν, was in der Kombination mit dem vorangehenden Pron.Rel. meistens der Fall ist: οσ εαν/αν > Gotisch einfaches Pron.Rel..

(2) Fehlt (οτι) in RP/NA

Erklärung Gotisch:

(1) saei (Pron.Rel. M.Sg.Nom.).

(2) ei (Konj.: dass, damit)

Kaldis (Adj.N.Sg.Gen.; kaltes) watins (N.Sg.Gen.: des Wassers) = ψυχρου  
Falluomini, 2015, S. 152 hält dies für eine besondere Lesart. Passow und LSJ aber geben beide an, dass das Substantiv z.B. υδωρ auch weggelassen werden kann, womit das Adj. ψυχρον auch "kaltes Wasser" bedeuten kann. Das Gotische kann also sehr gut auf RP/NA zurückgehen und stellt insofern keine Besonderheit dar.

[Mt 11:2]

GOTISCH-{{CA}} iþ Iohannes gahausjands in karkarai waurstwa Xristaus, insandjands **bi** siponjam seinaim qap du imma:

**RP** ο δε ιωαννης ακουσασ εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψασ **δυσ** των μαθητων αυτου

**NA** ο δε ιωαννης ακουσασ εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψασ **δια** των μαθητων αυτου

**Zuordnung:**

**NA δια**

Grund der Zuordnung:

RP hat Kardinalzahl δυσ; Gotisch und NA haben beide die Präp. bi (=durch) bzw. δια (durch).

Erklärung Gotisch:

bi (Präp. + 3; durch)

[Mt 11:5]

GOTISCH-{{CA}} blindai ussaihvand, jah haltai gaggand, þrutsfillai hrainjai wairþand, jah baudai gahausjand, jah dauþai urreisand, jah unledai wailamerjanda:

**RP** τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν **[FEHLT]** νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται

**NA** τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν και νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται

**Zuordnung:**

**NA και**

Grund der Zuordnung:

και fehlt in RP

Erklärung Gotisch:

jah (Konj. und)

[Mt 11:7]

GOTISCH-{{CA}} at (1) þaim þan afgangandam, dugann Iesus qīþan þaim manageim bi Iohannen: hva usiddjedub (2) ana auþida saihvan? raus fram winda wagidata?

RP [FEHLT] (1) τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε (2) εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον

NA [FEHLT] (1) τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθατε (2) εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον

### Zuordnung:

- (1) keine
- (2) RP/NA εξηλθετε / εξηλθατε

Grund der Zuordnung:

- (1) fehlt in RP/NA;
- (2) Die beiden Aor.Ind.-Formen werden korrekt mit dem gotischen Prät.Ind. übersetzt.

Erklärung Gotisch:

- (1) „at“ (Pröp.+3: bei, zu) zur Betonung der temporalen Bedeutung des gotischen Dat.Abs., der regelgemäß als Übersetzung des griechischen Gen.Abs. eingesetzt wurde: „als diese fortgegangen waren ...“ (weiteres Beispiel: Luk. 3:15).
- (2) usiddjedub (Akt.Prät.Ind.Pl.2 : ihr geht hinaus, fort)

[Mt 11:8]

GOTISCH-{{CA}} akei hva usiddjeduþ (1) saihvan? mannan hnasqjaim wastjom (2) gawasidana? sai, þaiei hnasqjaim wasidai sind, in gardim þiudane (3) sind.

RP αλλά τι εξηλθετε (1) ιδειν ανθρωπον εν μαλακοισ ιματιοισ (2) ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοισ οικιοισ των βασιλειων (3) εισιν

NA αλλά τι εξηλθατε (1) ιδειν ανθρωπον εν μαλακοισ [FEHLT] (2) ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοισ οικιοισ των βασιλεων (3) εισιν

### Zuordnung:

- (1) RP/NA εξηλθετε / εξηλθατε
- (2) RP ιματιοισ
- (3) NA των βασιλεων

Grund der Zuordnung:

- (1) Die beiden Aor.Ind.-Formen werden mit dem gotischen Prät.Ind. übersetzt.
- (2) Das Fehlen in NA
- (3) RP των βασιλειων = der königlichen (Paläste usw.) ; των βασιλεων = der Könige; NA stimmt somit eher mit Gotisch þiudane (= der Könige) überein.

Erklärung Gotisch:

- (1) usiddjeduþ (Akt.Prät.Ind.Pl.2 : ihr geht hinaus, fort)
- (2) wastjom (F.Pl.Dat.: Gewändern, Kleidung)
- (3) þiudane (M.Pl.Gen.: der Könige)

[Mt 11:9]

GOTISCH-{{CA}} akei hva **usiddjeduþ** saihrvan? praufetu? jai, qiþa izwis: jah managizo praufetau.

**RP** αλλα τι **εξηλθετε** ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

**NA** αλλα τι **εξηλθατε** ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

**Zuordnung:**

**RP/NA** **εξηλθετε / εξηλθατε**

Grund der Zuordnung:

Die beiden Aor.Ind.-Formen werden mit dem gotischen Prät.Ind. übersetzt.

Erklärung Gotisch:

usiddjeduþ (Akt.Prät.Ind.Pl.2 : ihr geht hinaus, fort)

[Mt 11:10]

GOTISCH-{{CA}} sa ist auk bi þanei gameliþ ist: sai, ik insandja aggilu  
meinana faura þus, saei gamanweiþ wig þeinana faura þus.

RP ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ  
προσωπου σου οσ κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

NA ουτος [FEHLT] εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου  
προ προσωπου σου οσ κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

**Zuordnung:**

RP γαρ

Grund der Zuordnung:

Fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

auk (Konj.; denn, nämlich)

[Mt 11:13]

GOTISCH-{{CA}} allai auk praufeteis jah witop und Iohanne **fauraqepun**;

**RP** παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου **προεφητευσαν**

**NA** παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου **επροφητευσαν**

**Zuordnung:**

**RP/NA προεφητευσαν / επροφητευσαν**

Grund der Zuordnung:

Beide Aoristformen kommen als Vorlage für Gotisch **fauraqepun** in Betracht.

Erklärung Gotisch:

**fauraqepun** (Akt.Prät.Ind. Pl.3: sie sagten voraus)

[Mt 11:15]

GOTISCH-{{CA}} saei habai au(sona) (hausjandona), (ga)hausja(i).

RP ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

NA ο εχων ωτα ακουετω

**Zuordnung:**

Grund der Zuordnung:

Erklärung Gotisch:

*Gotische Konjekturen : Bleiben unberücksichtigt*

[Mt 11:16]

GOTISCH-{{CA}} (hve) (nu) (galeiko) þata ku(ni)? (Galeik) (ist) (barnam) sitandam (in) (garunsim) (jah) (wopjan)dam anþar anþa(ris),

RP τιτι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδιοισ εν αγοραισ καθημενοισ και προσφωνουσιν τοισ εταιροισ αυτων

NA τιτι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδιοισ καθημενοισ εν ταισ αγοραισ α προσφωνουντα τοισ ετεροισ

### Zuordnung:

Grund der Zuordnung:

Erklärung Gotisch:

*Gotische Konjekturen : Bleiben unberücksichtigt*

[Mt 11:.....17]

GOTISCH-{{CA}} (jah) (qīþan)dam: swiglodedum izw(is) (jah) ni plinsideduþ;  
 huf(um) (jah) ni qainodeduþ.

RP και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ  
 εκοψασθε

NA λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν και ουκ εκοψασθε

### **Zuordnung:**

Grund der Zuordnung:

Erklärung Gotisch:

*Gotische Konjekturen : Bleiben unberücksichtigt*

[Mt 11:19]

GOTISCH-{{CA}} (qam) sa sunus mans (matjands) (jah) drigkands j(ah) (qifand): (sai), (man)na afetja jah af(drug)kja, (mo)tarje frijonds jah frawaurhtaize. jah uswaurhta gadomida warþ handugei fram **barnam** seinaim.

**RP** ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτησ τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των **τεκνων** αυτησ

**NA** ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτησ τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των **εργων** αυτησ

**Zuordnung:**

**RP** **τεκνων**

Grund der Zuordnung:

Bedeutung des Wortes (Gotisch = RP = Kinder ; NA = Werke)

Erklärung Gotisch:

barnam (N.Pl.Dat.: den Kindern)

[Mt 11:23]

GOTISCH-{{CA}} jah þu Kafarna(um) (1), (þu) (2) (und) (hi)min(2) ushauhida (3), (dalab) (und) (halj)a galeiþis (4): (unte) (jabai) (in) (S)audaumjam (waur)þe(ina) (2) (m)ahteis þos waurþanons in izwis (5), aiþþau eis (6) weseina (7) und hina dag.

RP και συ καπερναουμ (1) η (2) εως του ουρανου (2) υψωθειςα (3) εως αδου καταβιβασθησθ (4) οτι ει εν σοδομοισ εγενοντο (2) αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι (5) [FEHLT] (6) εμειναν (7) αν μεχρι της σημερον

NA και συ καφαρναουμ (1) μη (2) εως ουρανου (2) υψωθησθ (3) εως αδου καταβησθ (4) οτι ει εν σοδομοισ εγενηθησαν (2) αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι (5) [FEHLT] (6) εμεινεν (7) αν μεχρι της σημερον

### Zuordnung:

- (1) NA καφαρναουμ
- (2) Keine < Got. Konjekturen
- (3) RP υψωθειςα
- (4) NA καταβησθ
- (5) Keine
- (6) Keine
- (7) RP εμειναν

### Grund der Zuordnung:

- (1) Schreibung Gotisch mit -f- läßt auf NA mit -φ- schließen.
- (2) Gotische Konjektur: Stelle bleibt somit unberücksichtigt
- (3) RP Aor.Part. führt zum Prät.Part. im Gotischen; das NA-Futurum kommt nicht in Betracht.
- (4) Die Bedeutung von καταβιβαζω (hinuntergeführt werden) schließt weniger gut an gotisch (dalab) galeiþan (hinuntergehen) an als NA καταβαινω
- (5) „izwis“ ist Pl.2 Dat. 'euch' (σοι = Sg.2 Dat.)
- (6) „eis“ ist gotischer Zusatz
- (7) Numerus Pl. Gotisch = Numerus Pl. RP. (NA=Sg.)

### Erklärung Gotisch:

- (1) Keine
- (2) Konjektur.
- (3) ushauhida (Akt.Prät.Part. F.Sg.Nom.: die erhöhte)
- (4) dalab (Adv. abwärts, hin-/herunter) galeiþis (Akt.Präs.Ind. Sg. 2: du gehst)
- (5) izwis (Pron.Pers.Pl.2 Dat.: euch)
- (6) eis (Pron.Pers.Pl.3 : sie)
- (7) weseina (Akt.Part.Opt. PLK.3: sie würden/sollten sein)

NB: Zu (5) und (6): Tischendorf, Von Soden, Swanson : keine Vermerke von Hss. mit dem Gotischen entsprechenden Varianten.

[Mt 11:25]

GOTISCH-{{CA}} inuh jainamma mela andhaf(jands) . . . [LÜCKE]

RP εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιουσ

NA εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι εκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιουσ

**Zuordnung:**

Keine.

Grund der Zuordnung:

-

Erklärung Gotisch:

-

Gotische Lücke im Text

[Mt 25:39]

GOTISCH-{{C}} hvanuh þan þuk sehvum **siukana** aiþþau in karkarai jah  
atiddjedum du þus?

**RP** ποτε δε σε ειδομεν **ασθενη** η εν φυλακη και ηλθομεν προσ σε

**NA** ποτε δε σε ειδομεν **ασθενουντα** η εν φυλακη και ηλθομεν προσ σε

**Zuordnung:**

**RP/NA ασθενη / ασθενουντα**

Grund der Zuordnung:

Beide griechischen Varianten (das Adj. und das Partizip) können zum gotischen *siukana* führen.

Erklärung Gotisch:

*siukana* (Adj. M.Sg.Akk.: krank)

[Mt 25:40]

GOTISCH-{{c}} jah andhafjands sa þiudans qiþiþ du im amen qiþa izwis jah þanei tawideduþ ainamma þize minnistane broþre meinaize mis tawideduþ.

**RP** και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοισ αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε

**NA** και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοισ αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε

### Zuordnung:

**Keine**

Grund der Zuordnung:

Die Wortstellung im Gotischen weicht von der in RP und NA ab.

Weder in NA28, noch bei Swanson, noch bei Von Soden bzw. Tischendorf fanden sich Hinweise auf eine genaue griechische Entsprechung der gotischen Wortstellung. Wohl Angaben hinsichtlich der Auslassung von των αδελφων in einigen Hss.

Bernhardt 1875, S. 35-36 allerdings gibt an, „των ελαχιστων αδελφων μου , so auch in griech. handschriften (von Tischendorf nicht genannt)“; Bernhardt nennt aber keine spezifischen Hss.!

Erklärung Gotisch:

þize (Pron.Dem.M.Pl.Gen: dieser) minnistane (Adj.Superl. M.Pl.Gen.: der geringsten) broþre (M.Pl.Gen.: der Brüder) meinaize (Pron.Poss. Sg.1 M.Pl.Gen. : meiner)

[Mt 25:41]

GOTISCH-{{C}} þanuh qīþīþ jah þaim af hleidumein ferai: gaggiþ fairra mis, jus fraqīþanans, in fon þata aiweino, þata manwido unhulþin jah aggilum is.

**RP** τότε ερει και τοισ εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηραμενοι εισ το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοισ αγγελιοις αυτου

**NA** τότε ερει και τοισ εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου [οι] κατηραμενοι εισ το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοισ αγγελιοις αυτου

**Zuordnung:**

**Keine**

Grund der Zuordnung:

Abweichende gotische Übersetzung

Erklärung Gotisch:

jus (Pron.Pers.Pl.2.Nom.; ihr)

Siehe auch Mt. 6:9.

[Mt 26:3]

GOTISCH-{{C}} þanuh . . .

RP τότε συνηθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι του λαου  
εισ την αυλην του αρχιερωσ του λεγομενου καιαφα

NA τότε συνηθησαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του  
αρχιερωσ του λεγομενου καιαφα

### Zuordnung:

Grund der Zuordnung:

Erklärung Gotisch:

Lücke im gotischen Text

[Mt 26:65]

GOTISCH-{{C}} . . . . þaurbum weitwode? sai, nu gahausideduþ þo wajamerein **is**.

**RP** τότε ο αρχιερευσ διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι  
 χριαν [AB HIER GOT.] εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν **αυτου**

**NA** τότε ο αρχιερευσ διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων εβλασφημησεν τι ετι χριαν  
 [AB HIER GOT.] εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν **[FEHLT]**

**Zuordnung:**

**RP** αυτου

Grund der Zuordnung:

Fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

is (Pron.Pers.Sg.3 M. Gen.; von ihm > sein)

[Mt 26:66]

GOTISCH-{{C}} hva izwis þugkeiþ? iþ eis andhafjandans **qepun**: skula dauþaus ist.

**RP** τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες **ειπον** ενοχος θανατου εστιν

**NA** τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες **ειπαν** ενοχος θανατου εστιν

**Zuordnung:**

**RP/NA ειπον / ειπαν**

Grund der Zuordnung:

Die gotische Übersetzung kann auf beide Schreibvarianten zurückgeführt werden.

Erklärung Gotisch:

qepun (Akt.Prät.Ind. Pl. 3; sie sagten, sprachen)

[Mt 26:67]

GOTISCH-{{C}} þanuh spiwun ana andawleizn is jah kaupastedun ina; sumaiþ~þan

(1) lofam slohun (2)

RP τότε ενεπτυσαν εισ το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε (1)

ερραπισαν (2)

NA τότε ενεπτυσαν εισ το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε (1)

εραπισαν (2)

### Zuordnung:

(1) Keine.

(2) RP/NA ερραπισαν / εραπισαν

Grund der Zuordnung:

- (1) Die übliche Übersetzung von οι δε (nicht-attributiv zu einem Nomen, sondern selbständig gebraucht als Pron.Pers. (BDR § 251) ist iþ (Konj.: nun, aber) eis (Pron.Pers.Pl.3 M. Nom. : sie). (sumai + þan = einige aber).\*
- (2) Beide griechischen Formen sind Akt.Aor.Ind.Pl.3 und führen zum gotischen Prät.Ind.Pl.3

Erklärung Gotisch:

- (1) sumaiþ-þan (assimiliert aus : sumai-uh-þan; sumai = Pron.Indef. M.Pl.Nom.: einige; -uh- Partikel zur Verstärkung; þan = Konj. nun.aber) (Siehe Braune/Heidermanns 2004, §61 Anm. 3).
- (2) lofam (M.Pl.Dat: flachen Händen; Ohrfeigen; hier Dat.Instr.) slohan (Akt.Prät.Ind. Pl.3: sie schlugen)

\*Der Gote mag die Stelle 26:66: οι δε ..... 26:67: ... οι δε wohl als οι μεν ... οι δε ... verstanden haben: einige ... andere.

Swanson gibt für D die Variante (66 = οι δε) (67 =) αλλοι.

[Mt 26:69]

GOTISCH-{{C}} ip Paitrus **uta sat** ana rohsnai, jah duatiddja imma aina þiwi qipandei: jah þu wast miþ Iesua þamma Galeilaiau.

**RP** ο δε πετροσ **εξω εκαθητο** εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου

**NA** ο δε πετροσ **εκαθητο εξω** εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου

**Zuordnung:**

**RP** **εξω εκαθητο**

Grund der Zuordnung:

Wortstellung des Gotischen stimmt mit der in RP überein.

Erklärung Gotisch:

uta (Adv.: aus, außerhalb, draußen) sat (Akt.Prät.Ind.Sg.3 = er saß).

[Mt 26:70]

GOTISCH-{{CA}} . . . . hva q̅iþis. ; {{C}} iþ is laugnida faura þaim allaim  
q̅iþands: ni wait hva q̅iþis.

RP ο δε ηρνησατο εμπροσθεν αυτων παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις

NA ο δε ηρνησατο εμπροσθεν [FEHLT] παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις

**Zuordnung:**

RP αυτων

Grund der Zuordnung:

Das Fehlen von αυτων in NA.

Erklärung Gotisch:

þaim (Pron.Dem. M.P.Dat.: diesen)

[Mt 26:71]

GOTISCH-{{CA}} usgaggandan þan ina (1) in daur, gasahv ina anþara jah qab du þaim jainar (2): jah (3) sa was miþ Iesua þamma Nazoraiau. ; {{C}}

usgaggandan þan ina (1) in daur, gasahv ina anþara jah qab du þaim jainar (2): jas~sa (3) was miþ Iesua þamma Nazoraiau.

RP εξελθοντα δε αυτον (1) εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει αυτοισ εκει (2) και (3) ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου

NA εξελθοντα δε [FEHLT] (1) εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοισ εκει (2) [FEHLT] (3) ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου

### Zuordnung:

- (1) RP αυτον
- (2) RP/NA αυτοισ εκει / τοισ εκει
- (3) RP και

Grund der Zuordnung:

- (1) αυτον fehlt in NA.
- (2) þaim kann sowohl auf αυτοισ als auch auf τοισ zurückgeführt werden (< αυτοισ : Mt. 6:8; Joh. 6:7; 17:10; Mk. 16:4 usw.)
- (3) και fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

- (1) ina (Pron.Pers.Sg.3 M.Akk.: ihn)
- (2) þaim (Pron.Dem M.Pl.Dat.: diesen) jainar (Adv. : dort)
- (3) jah (Konj. : und, auch); {{C}} jas-sa (< Assimilation jah + sa ;sa = Pron.Dem.M.Sg.Nom. : dieser)

[Mt 26:72]

GOTISCH-{{CA}} jah aftra **afaiaik (1) miþ (2) aiþa swarands (3)** þatei ni kann  
þana mannan. ; {{C}} jah aftra **laugnida (1) miþ (2) aiþa swarands (3)** þatei ni  
kann þana mannan.

**RP** και παλιν **ηρνησατο (1) μεθ (2)** ορκου **[FEHLT] (3)** οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον  
**NA** και παλιν **ηρνησατο (1) μετα (2)** ορκου **[FEHLT] (3)** οτι ουκ οιδα τον  
ανθρωπον

### Zuordnung:

- (1) **RP/NA ηρνησατο**
- (2) **RP/NA μετα / μεθ**
- (3) **Keine.**

Grund der Zuordnung:

- (1) CA und C haben unterschiedliche Übersetzungen für ηρνησατο (er verleugnete).
- (2) Die beiden Schreibweisen führen beide zu gotisch miþ.
- (3) Gotisch setzt swarands zu.

Erklärung Gotisch:

- (1) afaiaik (A.Prät.Ind.Sg.3: er verleugnete; laugnida (A.Prät.Ind.Sg.3: er verleugnete)
- (2) miþ (Präp.+3 : mit)
- (3) aiþa (M.Sg.Dat.: Eid) swarands (Akt.Präs.Part. M.Sg.Nom.: schwörend)\*

\*Vielleicht ist der gotische Zusatz „swarands“ auf die Variante ορκου λεγων, laut NA28 belegt in D b c ff2 mae zurückzuführen?

[Mt 26:75]

GOTISCH-{{CA}} jah gamunda Paitrus waurdis Iesus (1) qibanis du sis (2):  
 þatei faur hanins hruk þrim sinþam afaikis mik. jah usgaggands ut gaigrot baitraba. ;  
 {{C}} jah gamunda Paitrus waurdis Iesus (1) qibanis du sis (2): þatei faur  
 hanins hruk þrim sinþam inwidis mik. jah usgaggands ut gaigrot baitraba.

RP και εμνησθη ο πετροσ του ρηματος του ιησου (1) ειρηκοτος αυτω (2) οτι πριν  
 αλεκτορα φωνησαι τρισ απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρωσ

NA και εμνησθη ο πετροσ του ρηματος ιησου (1) ειρηκοτος [FEHLT] (2) οτι πριν  
 αλεκτορα φωνησαι τρισ απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρωσ

### Zuordnung:

- (1) RP/NA του ιησου / ιησου
- (2) RP αυτω

Grund der Zuordnung:

- (1) Ιησους mit und ohne Artikel kann dem gotischen Iesus zugrundeliegen.
- (2) αυτω fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

- (1) Iesus (M.Sg.Gen : Jesus)
- (2) sis (Pron.Refl. Sg.Dat.: sich selbst; ihm)

[Mt 27:2]

GOTISCH-{{CA}} jah gabindandans ina gatauhun jah anafulhun **ina Pauntiau**  
Peilatau kindina.

**RP** και δησαντεσ αυτον απηγαγον και παρεδωκαν **αυτον ποντιω** πιλατω τω  
ηγεμονι

**NA** και δησαντεσ αυτον απηγαγον και παρεδωκαν **[FEHLT]** πιλατω τω ηγεμονι

**Zuordnung:**

**RP αυτον ποντιω**

Grund der Zuordnung:

αυτον ποντιω fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

ina (Pron.Pers.Sg.3 M.Akk.: ihn) Pauntiau (M.Sg.Dat.: Pontius)

[Mt 27:3]

GOTISCH-{{CA}} þanuh gasaihvands Iudas sa galewjands ina þatei **du stauai** **gatauhans warþ (1)**, idreigonds **gawandida (2)** þans þrins tiguns silubrinaize **[FEHLT]** **(3)** gudjam jah sinistam

RP τότε ιδων ιουδας ο παραδιδουσ αυτον οτι **κατεκριθη (1)** μεταμεληθεις **απεστρεψεν (2)** τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και **τοις (3)** πρεσβυτεροις

NA τότε ιδων ιουδας ο παραδιδουσ αυτον οτι **κατεκριθη (1)** μεταμεληθεις **εστρεψεν (2)** τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και **[FEHLT] (3)** πρεσβυτεροις

### Zuordnung:

- (1) Keine.
- (2) RP/NA εστρεψεν / απεστρεψεν
- (3) RP/NA τοις / -

Grund der Zuordnung:

- (1) du stauai gatauhans warþ bedeutet er wurde zu dem Gericht weggeführt, während κατεκριθη zu übersetzen ist mit „er wurde verurteilt“ ; κατακρινομαι hat sonst als gotische Entsprechungen: gadowjan (Mk. 14:64: urteilen/entscheiden); gawargjan (Mk. 10:33; Röm. 8:3; verurteilen), afdomjan (Mk. 16:16 ver-, beurteilen).
- (2) Beide griechischen Formen bedeuten "sich abwenden", womit sie als Grundlage für die gotische Übersetzung in Betracht kommen.
- (3) Da das Gotische den griechischen Artikel bald wohl, bald nicht übersetzt, kann die gotische Stelle auf beide Varianten RP/NA hinweisen (Siehe auch die Ausführung zu Mt. 27:12 unter Grund der Zuordnung).

Erklärung Gotisch:

- (1) du (Präp.+3: zu) stauai (F.Sg.Dat.: dem Gericht) gatauhans (Akt.Prät.Part. M.Sg.Nom.: weggeführt) warþ (Akt.Prät.Ind.Sg.3: er wurde)
- (2) gawandida (Akt.Prät.Ind.Sg.3: er wandte sich hin)
- (3) Keine.

[Mt 27:4]

GOTISCH-{{CA}} qifands: frawaurhta mis galewjands bloþ swikn. iþ eis  
 qeþun (1): hva kara unsis (2)? þu witeis (3).

RP λεγων ημαρτον παραδουσ αιμα αθων οι δε ειπον (1) τι προσ ημας (2) συ οψει  
 (3)

NA λεγων ημαρτον παραδουσ αιμα αθων οι δε ειπαν (1) τι προσ ημας (2) συ οψη  
 (3)

### Zuordnung:

- (1) RP/NA ειπον / ειπαν
- (2) RP/NA τι προσ ημας
- (3) RP/NA οψει / οψη

Grund der Zuordnung:

- (1) Die gotische Übersetzung kann auf beide Schreibvarianten zurückgeführt werden.
- (2) Das Gotische hat hier wohl eine idiomatische Wendung.
- (3) Die beiden Futurformen RP/NA führen im Gotischen zum Optativ, der dort auch die Futurfunktion erfüllen kann.

Erklärung Gotisch:

- (1) qeþun (Akt.Prät.Ind. Pl. 3; sie sagten, sprachen)
- (2) hva (Pron.Interr. N.Sg.Nom. : was?) kara (F.Sg.Nom. : Sorge) unsis  
 (Pron.Pers.Pl.1 Dat./Akk. : uns) (= was für eine Sorge ist das für uns = Was geht das uns an?)
- (3) witeis (Akt.Präs.Opt. Sg. 2: du solltest/wirst wissen)

[Mt 27:5]

GOTISCH-{{CA}} jah atwairpands þaim silubr<ein>am **in alh** aflaiþ, jah galeiþands ushaihah sik.

**RP** και ριψασ τα αργυρια **εν τω ναω** ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο

**NA** και ριψασ τα αργυρια **εις τον ναον** ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο

**Zuordnung:**

**NA** εις τον ναον

Grund der Zuordnung:

Gotisch afleiþan (=kommen/gehen) + in + Akk. ergibt sich aus der Stelle Lk 15:13; da „alhs“ ein sog. Wz-Nomen ist, sind Dativ und Akkusativ Sing. identisch: alh. Jedoch mit der Vergleichsstelle ist klar, dass es sich hier um den Akkusativ handeln muß. Somit Zuordnung zu NA.

Erklärung Gotisch:

in (Präp.+4: in (Richtung)) alh (F.Sg.Akk: Tempel)

[Mt 27:6]

GOTISCH-{{CA}}      iþ þai gudjans nimandans þans skattans **qeþun**: ni skuld ist lagjan þans in kaurbaunan, unte andawairþi bloþis ist.

**RP**    οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια **ειπον** ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν

**NA**    οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια **ειπαν** ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν

**Zuordnung:**

**RP/NA ειπον / ειπαν**

Grund der Zuordnung:

Die gotische Übersetzung kann auf beide Schreibvarianten zurückgeführt werden.

Erklärung Gotisch:

qeþun (Akt.Prät.Ind. Pl. 3; sie sagten, sprachen)

[Mt 27:11]

GOTISCH-{{CA}}      īþ Iesus **stop (1)** faura kindina, jah frah ina sa kindins  
qīþands: þu is þiudans Iudaie? īþ Iesus qab **du imma (2)**: þu qīþis.

**RP**    ο δε ιησους **εστη (1)** εμπροσθεν του ηγεμονοσ και επηρωτησεν αυτον ο  
ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευσ των ιουδαιων ο δε ιησους εφη **αυτω (2)** συ λεγεισ

**NA**    ο δε ιησους **εσταθη (1)** εμπροσθεν του ηγεμονοσ και επηρωτησεν αυτον ο  
ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευσ των ιουδαιων ο δε ιησους εφη **[FEHLT] (2)** συ  
λεγεισ

### Zuordnung:

- (1) **RP/NA εστη / εσταθη**
- (2) **RP αυτω**

Grund der Zuordnung:

- (1) Das gotische stop (er stand, blieb stehen) kann auf εστη (Akt.Aor.Ind.Sg.3) sowie auf εσταθη (Pass.Aor.Ind.Sg.3) zurückgehen, die beide „er stand, blieb stehen“ bedeuten.
- (2) Das Fehlen von αυτω in NA.

Erklärung Gotisch:

- (1) stop (Akt.Prät.Ind. Sg. 3 : er stand)
- (2) du (Präp.+Dat.: zu)

[Mt 27:12]

GOTISCH-{{CA}} jah miþþanei wrohiþ was fram þaim gudjam jah [FEHLT]  
sinistam, ni waiht andhof.

**RP** και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερων και των πρεσβυτερων  
ουδεν απεκρινατο

**NA** και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερων και [FEHLT] πρεσβυτερων  
ουδεν απεκρινατο

**Zuordnung:**

**RP/NA των / -**

Grund der Zuordnung:

Die Prüfung von Belegen mit οι ... και οι ... ergab, dass die gotische Übersetzung entweder beide οι mit dem Pron.Dem þai übersetzt (Mt 27:1; Joh. 7:32; Lk 2:15; Mk 7:5), das erste mit þai und das zweite nicht übersetzt (Joh 19:6; Lk 5:21; 6:7; 20:1; 20:19; Mk. 2:16; 11:27; 14:53) oder beide nicht übersetzt (Mt 27:62; Joh. 11:47; 18:18; Lk 1:58; 15:2; 15:11; Mk. 11:18). Anzunehmen ist wohl, dass dies auch für die anderen Kasus gilt, so dass hier jedenfalls keine Zuordnung zu RP oder NA in Betracht kommt.

Erklärung Gotisch:

Keine.

[Mt 27:15]

GOTISCH-{{ca}} **and dulþ þan hvarjoh** biuhts was sa kindins fraletan ainana þizai managein bandjan þanei willedun.

**RP** **κατα δε εορτην** ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιοι ον ηθελον

**NA** **κατα δε εορτην** ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιοι ον ηθελον

### Zuordnung:

**RP/NA** **κατα δε εορτην**

Grund der Zuordnung:

Das gotische hvarjoh (= jede) fehlt zwar in der griechischen Fassung, ist aber in der griechischen temporalen Akkusativ-Konstruktion enthalten (siehe BDR § 200 Anm. 11): **κατα εορτην** = zu jedem Fest.

Erklärung Gotisch:

and (Präp. + 4 temporal: während) dulþ (F.Sg.Akk.: Fest, insbes. Osterfest) þan (Konj.; nun, aber) hvarjoh (=hvarjo- :Pron.Indef. F.Sg.Akk.: jede) + -h < -uh : enklitische Partikel, gehört hier zu þan)

Die Einordnung von Falluomini zu den "Isolated Readings" (2015, S. 153) ist m.E. aufgrund des griechischen Idioms nicht korrekt.

[Mt 27:16]

GOTISCH-{{CA}} habaidedunuh þan bandjan gatarhidana <haitanana> (1)

[FEHLT] (2) Barabban.

RP ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον (1) [FEHLT] (2) βαραββαν

NA ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον (2) [ιησουν] (2) βαραββαν

### Zuordnung:

(1) RP/NA λεγομενον oder Keine.

(2) RP -

Grund der Zuordnung:

(1) Sollte die Konjektur von Streitberg korrekt sein, so stimmen die drei Stellen.

Allerdings vermerkt Von Soden mit I<sup>1443</sup> (=GA 31093) eine Hs., die λεγομενον auslässt (beim INTF am 8.2.2020 überprüft), so dass eine gotische Abweichung aufgrund einer Vorlage ohne λεγομενον nicht mit absoluter Sicherheit auszuschließen ist.

(2) „Jesus“ fehlt in RP und Gotisch. (NB: auch in der vorgenannten Hs GA 31093 fehlt ιησουν).

Erklärung Gotisch:

(1) haitanana (Akt.Prft.Part. M.Sg.Akk.: geheen, mit Namen)

(2) Keine.

[Mt 27:17]

GOTISCH-{{CA}} gaqumanaim þan im, qab im Peilatus: hvana wileiþ ei fraletau izwis? [FEHLT] Barabban þau Iesu, saei haitada Xristus?

RP συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοισ ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν [FEHLT] βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον

NA συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοισ ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν [ιησουν τον] βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον

**Zuordnung:**

RP -

Grund der Zuordnung:

In RP fehlt ιησουν τον, wie im Gotischen.

Erklärung Gotisch:

Keine.

[Mt 27:42]

GOTISCH-{{CA}} . . . . Israelis ist, atsteigadau nu af þamma galgin [ei gasaihvaima] (1) jah galaubjam imma (2).

RP αλλουσ εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευσ [AB HIER GOTISCH:] ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου [FEHLT] (1) και πιστευσομεν επ αυτω (2)

NA αλλουσ εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι [FEHLT] βασιλευσ [AB HIER GOTISCH:] ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου [FEHLT] (1) και πιστευσομεν επ αυτον (2)

### Zuordnung:

- (1) Keine.
- (2) RP/NA πιστευσομεν επ αυτω / πιστευσομεν επ αυτον

Grund der Zuordnung:

- (1) Der gotische Zusatz fehlt in RP/NA\*
- (2) Das Gotische kann auf beide griechischen Varianten zurückgeführt werden.

Erklärung Gotisch:

- (1) ei (Konj. : dass, damit) gasaihvaima (Akt.Präs. Opt. Pl.1: wir sollen/werden sehen, erblicken)
- (2) galaubjam (Akt.Präs.Ind. Pl.1 : wir glauben) imma (Pron.Pers.Sg.3 M. Dat.: ihm)

- (1) NB: Der gotische Zusatz könnte aus Mk. 15:32 stammen, wäre damit eine eigene Harmonisierung im Gotischen.

[Mt 27:43]

GOTISCH-{{CA}} trauida du guda; lausjadau nu **ina**, jabai wili ina; qab auk  
 þatei gudis im sunus.

**RP** πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν **αυτον** ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου  
 ειμι υιος

**NA** πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν **[FEHLT]** ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου  
 ειμι υιος

**Zuordnung:**

**RP αυτον**

Grund der Zuordnung:

Fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

ina (Pron.Pedrs.Sg.3 M. Akk.: ihn)

[Mt 27:44]

GOTISCH-{{CA}} þatuh samo jah þai waidedjans þai miþushramidans  
 [FEHLT] imma idweitidedun imma.

RP το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες [FEHLT] αυτω ωνειδιζον αυτον

NA το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες συν αυτω ωνειδιζον αυτον

**Zuordnung:**

RP -

Grund der Zuordnung:

συν nur in NA, nicht in RP/Gotisch.

Erklärung Gotisch:

Keine

[Mt 27:45]

GOTISCH-{{ca}} fram saihston þan hveilai **warþ riqis** ufar allai airþai und hveila niundon.

**RP** απο δε εκτησ ωρασ **σκοτοσ εγενετο** επι πασαν την γην εωσ ωρασ ενατησ

**NA** απο δε εκτησ ωρασ **σκοτοσ εγενετο** επι πασαν την γην εωσ ωρασ ενατησ

### Zuordnung:

**Keine**

Grund der Zuordnung:

Wortstellung

Erklärung Gotisch:

warþ (Akt.Prät.Ind. Sg. 3: es wurde) riqis (Adj. N.Sg.Nom.: Dunkelheit)

Hss. mit εγενετο σκοτοσ:

Swanson: U W Δ

Von Soden H76 Iub 109 090 1222 p18 70 1386

Tischendorf nennt auch syrr (und go).

[Mt 27:46]

GOTISCH-{{CA}} iþ þan bi hveila niundon ufþropida Iesus stibnai mikilai qipands: helei, helei, **lima (1)** **sibakþani (2)**, þatei ist: guþ meins, guþ meins, **duhve (3)** mis bilaist?

RP περι δε την ενατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι **λιμα (1)** **σαβαχθανι (2)** τουτ εστιν θεε μου θεε μου **ινα τι (3)** με εγκατελιπεσ

NA περι δε την ενατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι **λεμα (1)** **σαβαχθανι (2)** τουτ εστιν θεε μου θεε μου **ινατι (3)** με εγκατελιπεσ

### Zuordnung:

- (1) RP λιμα
- (2) Keine
- (3) RP/NA ινα τι/ ινατι

Grund der Zuordnung:

- (1) lima ist phonetische Übernahme von λιμα
- (2) Die phonetische Wiedergabe mit sib- statt sab- ist auffällig (ebenso Mk.15:34!). Von Soden gibt für q sib- an \*.
- (3) Für die gotische Übersetzung ist die Zusammen-/Getrenntschreibung unerheblich

Erklärung Gotisch:

- (1) Keine.
- (2) Keine.
- (3) duhve (Interrogativpartikel: wozu; warum)

[Mt 27:47]

GOTISCH-{{CA}}      iþ sumai þize jainar standandane gahausjandans qeþun þatei  
Helian wopeiþ sa.

RP      τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος

NA      τινες δε των εκει εστηκοτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος

**Zuordnung:**

RP/NA εστωτων / εστηκοτων

Grund der Zuordnung:

Die griechischen Partizip-Perfektformen können beide Grundlage der gotischen Übersetzung sein.

Erklärung Gotisch:

standandane (Akt.Präs.Part. M.Pl.Gen.: stehend)

[Mt 27:49]

GOTISCH-{{ca}} ip þai anþarai qeþun let ei saihvam qimaiu helias nasjan ina.

RP οι δε λοιποι ελεγον αφεσ ιδωμεν ει ερχεται ηλιασ σωσων αυτον

NA οι δε λοιποι ελεγον αφεσ ιδωμεν ει ερχεται ηλιασ σωσων αυτον

### Zuordnung:

RP/NA ει ερχεται / ει ερχεται

Grund der Zuordnung:

Die Konstruktion des griechischen Satzes ist umgeändert worden :

Griechisch: wir werden sehen, wenn Elias kommt (er wird retten ihn >) ihn zu retten (Elberfelder 1905: laßt uns sehen, ob Elias kommt, ihn zu retten!)

Gotisch: Dass wir sehen, ob Elias kommt, zu retten ihn

Erklärung Gotisch:

ei (Konj. daß, damit) saihvam (Akt.Präs.Ind. Pl.1: wir sehen) qimaiu (qimai = A.Präs.Opt.Sg.3 er wird/soll kommen; -u = Interrogativ-Partikel: ob) helias (M.Sg.Nom. : Elias) nasjan (Akt.Präs.Inf.: retten) ina (Pron.Pers.Sg.3 M.Akk.: ihn ).

Normalerweise würde im Gotischen nach der Konjunktion „ei“ der Optativ verwendet. Hier und in der Parallelstelle Mk. 15:34 wird allerdings der Indikativ verwendet.

Dass die Partikel -u hier als Übersetzung der griechischen Konj. ει dient, bewirkt, dass die gotische Konj. ei nicht als von Streitberg in seinem Wörterbuch zum Lemma ei IV genannten Fall der Entsprechung ei = ει gelten kann.

[Mt 27:51]

GOTISCH-{{CA}} jah þan (1) faurhah alhs diskritnoda in twa, iupaþro und dalap (2), jah airþa inreiraida, jah stainos disskritnodedun,

RP και ιδου (1) το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω (2) και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν

NA και ιδου (1) το καταπετασμα του ναου εσχισθη απ ανωθεν εως κατω εις δυο (2) και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν

### Zuordnung:

(1) Keine.

(2) RP εις δυο απο ανωθεν εως κατω

Grund der Zuordnung:

(1) Dies ist der einzige Fall, in dem jah þan als Übersetzung von και ιδου verwendet ist; sonst als Entsprechung von και εαν, και τοτε, και οταν und weitere. Die übliche Übersetzung von και ιδου ist jah sai (und siehe!)\*

(2) Wortstellung Got = RP.

Erklärung Gotisch:

(1) jah (Konj.: und) þan (Adv.: dann, darauf, danach)

(2) in (Präp.+4: in) twa (Kardinalzahl N.Pl.Akk.: zwei), iupaþro (Adv.: von oben her) und (Präp.+4 : bis) dalap (Adv.: abwärts)

\* Von Soden vermerkt zu dieser Stelle den Ersatz von ιδου durch ευθυσ (Ad. : sofort) in Τα sy<sup>[c]</sup> pa. ευθυσ könnte hier einigermaßen als Vorlage für das Gotische passen.

[Mt 27:52]

GOTISCH-{{CA}} jah hlaiwasnos usluknodedun, jah managa leika þize  
ligandane weihaize **urrisun.**

**RP** και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων  
**ηγερθη**

**NA** και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων  
**ηγερθησαν**

**Zuordnung:**

**RP/NA ηγερθη / ηγερθησαν**

Grund der Zuordnung:

Gotisch und NA haben zwar beide Plural. Die Regel, dass ein griechisches Neutrum Mehrzahl als Subjekt ein Prädikat im Singular haben kann, macht aber auch das RP-Prädikat im Sg. zum korrekten Pendant zum gotischen Plural (Siehe Siebenthal 2011, § 262).

Erklärung Gotisch:

urrisun (Akt.Prät.Ind. Pl.3 : sie erhoben sich, sie erstanden)

[Mt 27:54]

GOTISCH-{{ca}} ip hundafaps jah þai miþ imma witandans iesua gasaihvandans þo reiron jah þo waurþanona ohtedun abraþa qifandans bi sunjai gudis sunus **ist** sa.

**RP** ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος **ην** ουτος

**NA** ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος **ην** ουτος

**Zuordnung:**

**Keine.**

Grund der Zuordnung:

Das gotische Tempus (Präsens) stimmt nicht mit dem in RP/NA (Imperfekt) überein. Gotisch hätte „was“ (Präteritum: war) ergeben müssen.

Erklärung Gotisch:

ist (Akt.Präs.Ind. Sg.3: er/sie/es ist)

Swanson : υιος εστιν : C;

Auch Von Soden und Tischendorf vermerken Hss mit εστιν.

[Mt 27:56]

GOTISCH-{{CA}} in þaimei was Marja so Magdalene, jah Marja so Iakobis jah Iosezis aiþei, jah aiþei suniwe Zaibaidaiaus.

RP εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου

NA εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωσηφ μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου

**Zuordnung:**

RP ιωση

Grund der Zuordnung:

Der Gen. zu ιωσηφ wäre iosefis gewesen (Joh. 6:42; Lk 3:23,24,26,30 und 4:22).

iosezis ist weiter belegt in Lk 3:29 (RP = του ιωση; NA : του ιησου) Mk 15:40 und 47 (RP= ιωση; NA = ιωσητοσ).

Erklärung Gotisch:

Der gotische Genitiv Iozesis deutet auf einen Nom. \*Ioses hin < Griechisch ιωσησ.

[Mt 27:57]

GOTISCH-{{CA}}      īþ þan seiþu warþ, qam manna gabigs af Areimabaias þizuh  
namo Iosef, saei jah silba **siponida** Iesua.

**RP**    οψιασ δε γενομενησ ηλθεν ανθρωποσ πλουσιοσ απο αριμαθαιασ τουνομα  
ιωσηφ οσ και αυτοσ **εμαθητευσεν** τω ιησου

**NA**    οψιασ δε γενομενησ ηλθεν ανθρωποσ πλουσιοσ απο αριμαθαιασ τουνομα  
ιωσηφ οσ και αυτοσ **εμαθητευθη** τω ιησου

### Zuordnung:

**RP/NA εμαθητευσεν / εμαθητευθη**

Grund der Zuordnung:

RP bedeutet : er war Schüler;

NA er war Schüler geworden (siehe dazu Siebenthal 2011 § 199n : Aor.Ind. als Vorvergangenheit).

Die Bedeutungsumschreibungen bei Passow, Pape, LJS sowie Bailly (Bailly, Anatole Dictionnaire Grec - Francais, 1935) geben für das Intransitiv an: Schüler sein (von jmdm.). Das würde eine volle Übereinstimmung von RP mit dem Gotischen bedeuten, während das Passiv von NA dann nicht zutreffen würde.

Allerdings geben Bauer und Preuschen an: Schüler werden von jmdm. Somit wären dann RP und NA identisch und würde das Gotische abweichen.

Kittel, Theol.Wb. Bd. IV, S. 465 gibt beide Bedeutungen für das Transitiv an: sein/werden. Kittel gibt dort auch an, dass Mt. 27:57 die einzige Stelle ist, an der das Wort im NT intransitiv verwendet wird.

Ich gehe eigentlich davon aus, dass der Gote hier eine Vorlage hatte, die eine aktive Bedeutung beinhaltete, somit läge RP-Zuordnung auf der Hand, allerdings kann die Variante von NA aufgrund der möglichen Vorvergangenheitsbedeutung des Aor.Ind. nicht ausgeschlossen werden. Somit die Zuordnung RP/NA.

Erklärung Gotisch:

siponida (Akt.Prät.Ind. Sg. 3 + Dat.: Schüler werden von jmdm.)

[Mt 27:58]

GOTISCH-{{CA}} sah atgaggands du Peilatau þaþ þis leikis Iesuis. þanuh Peilatus **uslaubida (1)** giban **þata leik (2)**.

**RP** ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος **εκελευσεν (1)** αποδοθηναι **το σωμα (2)**

**NA** ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος **εκελευσεν (1)** αποδοθηναι **[FEHLT] (2)**

### Zuordnung:

- (1) **Keine.**
- (2) **RP το σωμα**

Grund der Zuordnung:

- (1) uslaubjan (erlauben, gestatten) ist in allen anderen Belegstellen Übersetzung von επιτρεπω (Mt 8:21; 8:31; Lk 8:32; 9:59; 9:61; Mk 54:13; 10:4; 1 Tim 2:12). κελευω wird mit haitan (heißen; befehlen) übersetzt (Mt 8:18; 27:64; Lk 18:40)
- (2) Fehlt in NA

Erklärung Gotisch:

- (1) uslaubida (Akt.Prät.Ind. Sg. 3 : er erlaubte, gestattete)
- (2) þata (Pron.Dem.N.Sg.Akk.: das, dieses) leik (N.Sg.Akk.: Körper) (= den Körper)

[Mt 27:59]

GOTISCH-{{CA}} jah nimands þata leik Iosef biwand ita [FEHLT] sabana  
hrainjamma

RP και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο [FEHLT] σινδονι καθαρα

NA και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο [εν] σινδονι καθαρα

**Zuordnung:**

RP [FEHLT]

Grund der Zuordnung:

εν wohl in NA, nicht in RP und Gotisch.

Erklärung Gotisch:

Keine.

[Mt 27:61]

GOTISCH-{{CA}} wasuh þan jainar **Marja** Magdalene jah so anþara Marja sitandeins andwairþis þamma hlaiwa.

**RP** ην δε εκει **μαρια** η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου

**NA** ην δε εκει **μαριαμ** η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου

**Zuordnung:**

**RP** μαρια

Grund der Zuordnung:

Schreibweise Gotisch und RP stimmen überein.

Erklärung Gotisch:

Keine.

NB: Die gotische Schreibweise Marja gilt für alle Frauen mit dem Namen Μαρια außer für Maria, Mutter von Jesus, der als einziger die Schreibweise Maria vorbehalten ist.

[Mt 27:64]

GOTISCH-{{CA}} hait nu witan þamma hlaiwa und þana þridjan dag, ibai ufto qimandans þai siponjos is [FEHLT] binimaina imma jah qifaina du managein: urrais us dauþaim, jah ist so speidizei airziþa wairsizei þizai frumein.

**RP** κελουσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου **νυκτος** κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης

**NA** κελουσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου [FEHLT] κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης

**Zuordnung:**

**NA [FEHLT]**

Grund der Zuordnung:

νυκτος nur in RP, nicht in NA/Gotisch

Erklärung Gotisch:

Keine.

[Mt 27:65]

GOTISCH-{{CA}} qap [FEHLT] (1) im Peilatus: habaiþ wardjans (2), gaggip  
witaiduh swaswe kunnup.

RP εφη δε (1) αυτοισ ο πιλατος εχετε κουστωδιαν (2) υπαγετε ασφαλισασθε ωσ  
οιδατε

NA εφη [FEHLT] (1) αυτοισ ο πιλατος εχετε κουστωδιαν (2) υπαγετε  
ασφαλισασθε ωσ οιδατε

**Zuordnung:**

(1) NA [FEHLT]

(2) RP/NA : κουστωδιαν

Grund der Zuordnung:

(1) δε nur in RP, nicht in NA/Gotisch

(2) Wardjans ist zwar Pl. und bedeutet "die Wächter" und stimmt somit im Numerus nicht mit dem Sg. κουστωδιαν überein; da aber Letzteres "Wachmannschaft" bedeutet, ist der Plural sehr wohl eine akzeptable Übersetzung.

Erklärung Gotisch:

(1) Keine.

(2) wardjans (M.Pl.Akk.: die Wächter)

Zu (2)

Falluomini 2015, 152 vermerkt φυλακασ in D\* it sy<sup>p,h</sup>; Swanson D\*. Der zweite Beleg für eine Übersetzung von κουστωδια (Mt. 27:66) stößt leider auf eine Lücke im gotischen Text.

## **Literatur:**

### Bibeleditionen:

Streitberg 1919

Wilhelm Streitberg Die Gotische Bibel (Erster und zweiter Teil in einem Band)  
Heidelberg 1919 Zweite verbesserte Auflage

(Online Text: <http://www.wulfila.be>)

RP

Robinson - Pierpont 2005

THE NEW TESTAMENT IN THE ORIGINAL GREEK BYZANTINE TEXTFORM  
2005

Published by Chilton Book Publishing PO Box 606 Southborough, MA

NA

Novum Testamentum Graece et Latine 2014

Begründet von Eberhard und Erwin Nestle herausgegeben von Barbara und Kurt  
Aland Johannes Karavidopoulos Carlo M. Martini Bruce M. Metzger

28. revidierte Auflage

Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Bernhardt 1875

Bernhardt, Ernst

Vulfila oder die Gotische Bibel mit dem entsprechenden griechischen Text und mit  
kritischem und erklärendem Commentar nebst dem Kalender, der Skeireins und den  
gotischen Urkunden

Halle 1875

BGNT

Byzantine Greek New Testament

<http://ancientworldonline.blogspot.com/2016/07/the-byzantine-greek-new-testament-bgnt.html>

Pickering:

Pickering 2015

Wilbur N. Pickering

The Greek New Testament According to Family 35

Second Edition 2015

Tischendorf Octava Major

Constantin Tischendorf  
 Novum Testamentum Graece  
 Octava Major  
 Bd I + II (1869 - 1872)  
 Faksimile-Druck, Graz, 1965 :

Von Soden 1913  
 Soden, Freiherr Hermann von  
 Die Schriften des Neuen Testaments  
 in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt aufgrund ihrer Textgeschichte  
 II. Teil: Text mit Apparat Nebst Ergänzungen zu Teil I  
 Göttingen 1913

Itala - Jülicher 1963 - 1976  
 Adolf Jülicher  
 Itala Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung  
 Matthäus : 1973  
 Walter de Gruyter Berlin

---

Balg 1887-1889  
 G.H. Balg  
 A Comparative Glossary of the Gothic Language with special reference to English  
 and German  
 With a Preface by Francis A. March  
 London/Halle 1887 - 1889

BDR  
 Blass Debrunner Rehkopf 1976  
 Blass, Friedrich Debrunner, Albert Rehkopf, Friedrich Grammatik des  
 neutestamentlichen Griechisch 14., völlig neubearbeitete und erweiterte Auflage  
 Göttingen 1976

Braune - Heidermanns 2004  
 Gotische Grammatik 20. Auflage  
 Tübingen 2004

Falluomini 2015  
 Falluomini, Carla  
 The Gothic Version of the Gospels and Pauline Epistles Cultural Background,  
 Transmission and Character  
 De Gruyter Berlin/Boston 2015 (Paperback 2017)

Haubeck - Siebenthal 2015

Wilfried Haubeck und Heinrich von Siebenthal  
 Neuer Sprachlicher Schlüssel zum griechischen Neuen Testament  
 Matthäus bis Offenbarung  
 Brunnen Verlag - Giesen 2015  
 (3. Aufl. d. Gesamtausgabe)

Kittel 1933-1979 Theologisches Wörterbuch  
 Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament, in Verbindung mit Otto  
 Bauernfeind, Friedrich Baumgärtel, Johannes Behm [u. a.] hrsg. von Gerhard Kittel.  
 11 Bände Kohlhammer Stuttgart 1933 (Nachdruck: 1957- 1979)

LSJ  
 Liddell Scott Jones McKenzie  
 A Greek-English Lexicon  
 2 Volumes Complete  
 Oxford 1940

Pape  
 W. Pape  
 Griechisch-Deutsches Handwörterbuch.  
 Dritte Auflage Braunschweig 1888

Passow  
 Passow, Franz  
 Handwörterbuch der griechischen Sprache  
 Leipzig 1841 - 1875

Swanson, Reuben  
 New Testament Greek Manuscripts  
 Variant Readings Arranged in Horizontal Lines against Codex Vaticanus  
 Matthew  
 Sheffield / Pasadena, 1995